

**PROCEEDINGS OF THE EIGHTH INTERNATIONAL CONGRESS
OF ONOMASTIC SCIENCES**

The Congress is placed under the auspices of Her Majesty the Queen of the Netherlands.
Le Congrès est placé sous le haut patronage de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.
Der Kongress steht unter der hohen Schirmherrschaft Ihrer Majestät der Königin der Niederlande

JANUA LINGUARUM

STUDIA MEMORIAE
NICOLAI VAN WIJK DEDICATA

edenda curat

C. H. VAN SCHOONEVELD

INDIANA UNIVERSITY

SERIES MAIOR
VOLUME XVII



1966

MOUTON & CO.

THE HAGUE • PARIS

PROCEEDINGS
OF THE
EIGHTH INTERNATIONAL
CONGRESS OF ONOMASTIC
SCIENCES

edited by

D. P. BLOK
AMSTERDAM



1966
MOUTON & CO.
THE HAGUE · PARIS

© Copyright Mouton & Co., Publishers, The Hague, The Netherlands.
No part of this book may be translated or reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm,
or any other means, without written permission from the publishers.

Printed in The Netherlands.

TABLE OF CONTENTS

PATRONIZING COMMITTEE	XI
ORGANIZING COMMITTEE	XII
SCIENTIFIC COMMITTEE	XIII
LADIES COMMITTEE	XIV
OFFICIAL REPRESENTATION	XV
TIME TABLE	XIX
SECTION MEETINGS	XXI
THE OPENING SESSION	XXIX
THE FINAL SESSION	XLI

N. P. ANDRIOTIS	
Zur Morphologie der Mittel- und Neugriechischen Familiennamen	1
A. M. BADIA-MARGARIT	
De nouveau à propos des noms de lieux catalans <i>Maçana, Maçanes, Maçanet</i>	6
MARCEL BAUDOT	
Observations sur quelques thèmes hydronymiques primitifs	18
WOLFGANG BAUER	
Chinesische Frauennamen auf Formosa	27
A. LE BERRE	
Toponymie nautique des côtes de France	42
YVES EDOUARD BOEGLIN	
Les noms de rivières de la Serbie et du Monténégro	48
MAURICE BROËNS	
Les appellatifs germaniques dans les noms de lieu et de cours d'eau de la moitié méridionale de la France	58

YVES BURNAND	
Le problème des faux anthrotoponymes d'époque romaine dans le Sillon Rhodanien	63
EQREM ÇABEJ	
Die Herkunftsfrage der albanischen Kolonien in Italien im Lichte vornehm- lich der Sprache und der Eigennamen	70
A. CAFEROĞLU	
Die charakteristischen Züge der in der Toponymik gebrauchten "Epitheta Ornantia" im Osmanischen Reiche	82
PEDRO CATALÁ Y ROCA	
Cuestiones de hidrotponimia tarraconense (Cataluña)	85
N. E. COLLINGE	
Names and Resistance to Sound Shifts	94
GERHARD CORDES	
Die Schreibung Deutscher Eigennamen in Lateinischen und Deutsch- sprachigen Quellen.	96
PETER DALCHER	
Der Alpname <i>Tungel</i> im Berner Oberland: ein Wassernamen?	104
RENÉ DEBRIE	
Le fichier toponymique du département de la Somme	110
LOUIS DEROY	
La toponymie et l'enseignement de la géographie	119
ION DONAT	
Aspects chronologiques de la toponymie roumaine	121
B. EJDER	
Neues über die Nordischen Rodungsnamen auf <i>-ryd</i> , <i>-rud</i>	128
MEHMET ERÖZ	
The Influence of Middle-Asia Toponyms on the Toponyms of Turkey	134
F. FALC'HUN	
La double accentuation de certains toponymes gaulois et ses implications	138
EMIDIO DE FELICE	
La Sardaigne dans la Méditerranée d'après la toponymie des côtes	147
Z. F. FINDIKOĞLU	
L'influence des changements sociaux sur l'emploi des patronymes en Turquie	174
RUDOLF FISCHER	
Deutsch-Tschechische Beziehungen an Anthroponymen	178

S. J. FOCKEMA ANDREAE	
Cartographical Aids to Onomastics	186
VLADIMIR GEORGIEV	
Die europäische Makrohydronymie und die Frage nach der Urheimat der Indoeuropäer	188
JANUSZ GOŁASKI	
Problèmes théoriques de toponymie cartographique des cartes à grande échelle (1:5000-1:25.000). Essai de systématisation	196
A. GRIERA	
Les paroisses de la diocèse de Lleyda	201
HENRI GUITER	
Essais d'étymologie toponymique dans la région pyrénéo-méditerranéenne	213
M. GYSSELING	
Ein Personennamenbuch für Belgien, die Niederlande, Luxemburg, Nord- frankreich und Westdeutschland (bis 1225)	220
RICHARD N. HALL	
Recent Progress in International Standardization of Geographical Names	224
P. HOVDA	
Similarity and Identity between Names of Shoals, Reefs and Half-tide Rocks at sea and Names of Waterfalls and Rivers	230
J. IORDAN	
Formations diminutives dans la toponymie roumaine	237
KNUD B. JENSEN	
Considerations on Some Germanic Tribe-Names.	243
ANDROKLI KOSTALLARI	
Les recherches onomastiques dans le domaine de l'albanais	247
HANS KUHN	
Die Ortsnamen der Kolonien und das Mutterland	260
AMIRAN KURTKAN	
The Relationship between Toponyms and the Changing Character of the Social and Economic Life in Istanbul	266
RENÉ LAFON	
Projet d'un lexique explicatif des noms aquitains et vascons de personnes, de divinités, de localités et de populations.	270
WOLFGANG LAUR	
Die Namen von Meeresteilen, Wattströmen, Tiefs, Sandbänken und besonderen Örtlichkeiten an der Schleswig-Holtsteinischen Westküste. . .	275

F. LOPEZ	
Presupuestos necesarios para la redaccion del Corpus Toponymicum y del Corpus Anthroponymicum de Galicia (España)	281
IVAN LUTTERER	
On the Nicknames of Inhabitants in Czech Place-names	289
A. MORALES LASO	
Los antiguos nombres de los ríos leoneses Esla y Orbigo	295
M. T. MORLET	
La vie économique d'une cité au moyen âge: Provins d'après les noms de ses habitants	304
D. G. MOUTSOS AND ERIC P. HAMP	
Linguistic and Cultural Categories in the Toponyms of a Greek-Albanian Township (Deme)	310
HORST NAUMANN	
Die Widerspiegelung bestimmter wirtschaftlicher Verhältnisse im Flur- namenschatz Nordwestsachsens	323
W. F. H. NICOLAISEN	
Scottish Water-Courses as Boundaries	327
P. J. NIENABER	
South African place-names, with special reference to Bushmen, Hottentot and Bantu place names	334
VILJO NISSILÄ	
Friesisch-Niederländisches in der Finnischen Namengebung	346
HERMANN M. ÖLBERG	
Die Erforschung der vorrömischen Sprachen Tirols auf Grund der Topono- mastik	352
JOHN P. PAULS	
Geographical Names of West-Polissye (BSSR).	358
MIL. PAVLOVIĆ	
Les traces des Celtes en Illyricum	371
G. B. PELLEGRINI	
Problèmes de toponymie routière	378
HERBERT PENZL	
Namen und Althochdeutsche Lautverschiebung	384
JACQUES POHL	
Couleurs, oppositions et onomastique	390
E. POSSOZ	
Nom et tabou	401

F. REYNIERS	
Application nautique de la racine indo-européenne <i>selk</i> , sa place en onomastique	404
MELVILLE RICHARDS	
The Names of Welsh Lakes	409
M. ROBLIN	
Les hydronymes de la région de Senlis (Oise)	413
S. ROSPOND	
Schriftformen und Lautformen in der slavischen Onomastik	426
J. B. RUDNYČKYJ	
Typology of Namelore	433
MARIUS SALA	
Sur quelques déterminatifs de la toponymie roumaine	442
HERMANN SCHALL	
Kurisch-Selische Elemente im Nordwestslawischen	450
JOHANNA SCHMIDT	
Elysium: Ein toponymischer Beitrag zu Goethes Berliner Besuch.	465
R. SCHMITTEIN	
Les noms d'eau de la Lituanie.	469
RUDOLF SCHÜTZEICHEL	
Namenbücher und Wörterbücher des Deutschen Sprachgebietes	481
B. N. ŞEHİSUVAROĞLU	
Des transformations et des formes adoptées, à cause du respect religieux, par les noms islamiques, chez les Turcs	486
YAR SLAVUTYCH	
The Russian Deformation of Ukrainian Surnames	488
ELSDON SMITH	
The Significance of Name Study	492
AURELIA AND IOAN STAN	
Concerning the Relation between First Name [Christian Name] and Person	500
O. STARCHUK	
The Semantics of the Geographical Names in Bukovina	505
ZDZISŁAW STIEBER	
L'ancienne frontière nord-ouest du polonais à la lumière de l'onomastique	509
B. H. STOLTE	
Ptolemy's Description of the Coast of France, Belgium and Holland from the Seine to the Ems	513

JEAN A. THOMOPOULOS

Anthroponymes et toponymes francs en Grèce 521

CARL-ERIC THORS

The Baltic as a Separating and a Unifying Element in the Formation of
Place-names 529

Z. V. TOGAN

Die Bedeutung der Türkischen Ortsnamen in Ostiran für die vorislamische
Geschichte der Türken 542

J. TRIER

Flussnamen und Wasserbauten 544

P. L. M. TUMMERS

À la recherche d'une route carolingienne Attigny – Aix-la-Chapelle . . . 549

SÜHEYL ÜNVER

Au sujet des noms des arrondissements et des quartiers d'Istanbul 557

DIKÉOS V. VAYACACOS

Les études toponymiques en Grèce de 1833 à 1962 561

ANNA DE VILLIERS

Certain Aspects of Pioneer Toponymy in South Africa in the 19th century 568

HEINRICH WESCHE

Flurnamen- und Wortgeographie 575

KERIM YUND

The Origin and the Meaning of some Toponyms in İçel (Ichel) 578

P. ZINSLI

Eine Suffixlandschaft im Westschweizerdeutschen Ortsnamenbereich . . . 581

W. T. ZYLA

Ukrainian Anthroponymy in the Kharkov Register of 1660 595

LIST OF CONGRESSISTS 605

PATRONIZING COMMITTEE

President:

The Minister of Education, Arts and Sciences.

Members:

The Queen's Commissioner in the province of Noord-Holland
The Queen's Commissioner in the province of Friesland
The Burgomaster of Amsterdam
The President of the Royal Netherlands Academy of Sciences and Letters
The Rector of the State University of Leiden
The Rector of the State University of Groningen
The Rector of the State University of Utrecht
The Rector of the University of Amsterdam
The Rector of the Free University at Amsterdam
The Rector of the Catholic University at Nijmegen
The Rector of the Agricultural College at Wageningen
The Director General of the State Archives
The Chief Engineer-Director of the department of Public Works
The Director of the State Service for archeological Investigation
The Director of the Land- and Mortgage Registry
The Director of the Ordnance Survey
The President of the *Koninklijk Nederlands Aardrijkskundig Genootschap* (Royal Netherlands Geographic Society)
The President of the *Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden* (Literary Society at Leiden)
The President of the *Historisch Genootschap* (Historical Society)
The President of the *Fryske Akademy* (Frisian Academy).

As representatives of international organisations:

The Secretary General of the International Council for Philosophy and Humanistic Sciences
The Secretary General of the International Committee of Historic Sciences
The President of the Permanent International Committee of Linguists.

ORGANIZING COMMITTEE

Presidents:

Mr. S. J. FOCKEMA ANDREAE

Dr. P. J. MEERTENS

Secretary:

Dr. D. P. BLOK

Treasurer:

Prof. Dr. K. FOKKEMA

Members:

Prof. Dr. H. DRAYE

Prof. Dr. J. F. NIERMEYER

Mrs. Dr. A. W. EDELMAN-VLAM

Prof. Dr. A. A. WEIJNEN

Prof. Dr. J. A. HUISMAN

SCIENTIFIC COMMITTEE

Presidents

H. J. VAN DE WIJER (Leuven) — H. J. BROUWER (Beetsterzwaag) — S. J. FOCKEMA ANDREAE (Leeuwarden) — P. J. MEERTENS (Amsterdam).

Members

P. AEBISCHER (Lausanne) — G. ALESSIO (Napoli) — N. ANDRIOTIS (Saloniki) — J. BABIN (Strasbourg) — A. BACH (Bonn) — C. BATTISTI (Firenze) — O. BEITO (Oslo) — F. BEZLAI (Ljubljana) — P. BOSCH GIMPERA (Méjico) — V. VAN BULK (Leuven) — MEREDITH F. BURRILL (Washington) — A. CAFEROĞLU (Istanbul) — E. COSERIU (Montevideo) — BRUCE DICKINS (Cambridge) — H. DRAVE (Leuven) — C. H. EDELMAN (Wageningen) — E. EKWALL (Lund) — R. FISCHER (Leipzig) — L. FLÓREZ (Bogotá) — P. FOUCHÉ (Paris) — TH. FRINGS (Leipzig) — L. GÁLDI (Budapest) — P. GARDETTE (Lyon) — D. J. GEORGACAS (Grand Forks) — VL. GEORGIEV (Sofia) — A. GRIERA (Barcelona) — R. F. M. GUÉRIOS (Curitiba) — H. J. HALBERTSMA (Amersfoort) — K. HALD (København) — H. HARDENBERG ('s-Gravenhage) — J. HERBILLON (Bruxelles) — P. HOVDA (Oslo) — M. HRASTE (Zagreb) — J. U. HUBSCHMIED (Zürich) — I. IORDAN (Bucuresti) — K. JACKSON (Edinburgh) — MOURAD KAMEL (Cairo) — H. J. KEUNING (Groningen) — H. KRAHE (Tübingen) — E. KRANZMAYER (Wien) — FR. KRÜGER (Mendoza) — CH. KUENTZ (Cairo) — T. LEHR SPLAWINSKI (Kraków) — G. P. LESTRADE (Kaapstad) — J. LINDEMANS (Brussel) — I. LUNDAHL (Uppsala) — C. MATRAS (København) — J. MELICH (Budapest) — R. MENÉNDEZ PIDAL (Madrid) — J. MEYERS (Luxemburg) — M. A. MORÍNIGO (Los Angeles) — P. M. B. MURRIETTA (Lima) — A. NASCENTES (Rio de Janeiro) — P. J. NIENABER (Witwatersrand) — V. NISSILÄ (Helsinki) — M. OLSEN (Oslo) — R. OROZ (Santiago de Chile) — M. DE PAIVA BOLÉO (Coimbra) — G. B. PELLEGRINI (Trieste) — J. POKORNY (Zürich) — LIAM PRICE (Dublin) — A. RABANALES ORTIZ (Santiago de Chile) — G. ROHLFS (München) — A. ROSENBLAT (Caracas) — W. ROUKENS (Nijmegen) — J. B. RUDNÍČKYJ (Winnipeg) — J. SAHLGREN (Uppsala) — A. SCHORTA (Chur) — E. SCHWARZ (Erlangen) — B. H. SLICHER VAN BATH (Wageningen) — VL. ŠMILAUER (Praha) — A. H. SMITH (London) — ELSDON C. SMITH (Evanston) — J. STANISLAV (Bratislava) — F. M. STENTON (Reading) — W. TASZYCKI (Kraków) — C. E. THORS (Helsinki) — A. TOVAR (Salamanca) — S. J. VALENTINI (Palermo) — J. VANNÉRUS (Bruxelles) — † A. VINCENT (Bruxelles) — H. S. VAN DER WALT (Pretoria) — P. ZINSLI (Bern).

LADIES COMMITTEE

Mrs. G. ALTHOFF
Mrs. H. BLOK
Mrs. L. I. BRUGMANS
Mrs. F. J. DRIESSEN

Mrs. A. FOCKEMA ANDREAE
Mrs. J. A. W. FORMIJNE
Mrs. F. M. NIERMEYER

OFFICIAL REPRESENTATION

Albania:

Institutii Gjyliësisë Historisë-Universitets Shtëtoror i Tiranës
Academy of Sciences

ÇABEJ
ÇABEJ,
KOSTALLARI

Austria:

Österreichische Akademie der Wissenschaften
Universität von Graz

KRANZMAYER
BRANDENSTEIN

Belgium:

Government
Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde te Gent

VAN DE WIJER
FONCKE,
ROELANTS
GYSSELING,
HERBILLON

Commission Royale de Toponymie et Dialectologie

Belgisch Universitair Centrum voor Neerlandistiek
Université Catholique de Louvain
Instituut voor Naamkunde te Leuven

PAUWELS
DRAYE
LEYS

Bulgaria:

Government
Académie Bulgare des Sciences
Université de Sofia

GEORGIEV
GEORGIEV
GEORGIEV

Canada:

Canadian Linguistic Association, Ottawa
University of Manitoba, Winnipeg
Ukrainian Free Academy of Sciences, Winnipeg

RUDNYČKYJ
RUDNYČKYJ
RUDNYČKYJ

Czechoslovakia:

Klub moderních filologů

LUTTERER

Denmark:

Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab
Stednavneudvalg

HALD
JÖRGENSEN

Finland:

Government
Société Finno-Ougrienne
Svenska Litteratursällskapet i Finland

NISSILÄ
NISSILÄ
THORS

France:

Université d'Aix
Université de Rennes
Société de Linguistique de Paris
Université et Faculté des Lettres et des Sciences humaines de
Bordeaux

ROSTAING
FALC'HUN
LAFON
LAFON

Germany:

Bayerische Akademie der Wissenschaften
Deutsches Archäologisches Institut, Zentral Direktion, Berlin
Schleswig-Holsteinische Flurnamensammlung

WISSMANN
GRÜNHAGEN
LAUR

Great Britain:

University of Oxford
University of Durham
University of London
University of Manchester
University of Birmingham
University of Liverpool
University of Newcastle
Scottish Place-Name Survey

WRENN
COLLINGE
SMITH
BROOK
ROSS
RICHARDS
MACDONALD
NICOLAISEN

Greece:

Government
Academy of Sciences Athens
University of Thessalonica

THOMOPOULOS
KALITSOUNAKIS
ANDRIOTES

Ireland:

Government
Dublin Institute for Advanced Studies; School of Celtic Studies
Irish Place-names Commission

DE HÓIR
BAUMGARTEN
DE HÓIR

Italy:

Government

BATTISTI,
ALESSIO,
DE FELICE,
MASTRELLI,
PARLANGÈLI,
PELLEGRINI,
MIGLIORINI
MIGLIORINI
MIGLIORINI
FRANCESCATO

Accademia Nazionale Dei Lincei, Roma
Accademia della Crusca, Firenze
Società Filologica Friulana, Udine

Luxemburg:

Musées de l'Etat de Luxembourg
Section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie de l'Institut
grand-ducal de Luxembourg

MEYERS
MEYERS

Malta:

Royal University of Malta

AQUILINA

Netherlands:

Centrale Commissie voor Onderzoek van het Nederlandse Volkseigen VAN HAERINGEN
Rijksuniversiteit van Utrecht HUISMAN
R.K. Universiteit van Nijmegen WEIJNEN
Topografische Dienst te Delft OOMS
Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde te
's-Gravenhage ANCEAUX
Historisch Genootschap "Oud-Westfriesland" NIEUWPOORT

Norway:

Government
Det Norske Vitenskapsakademi
Universitetet i Oslo
Dem Norske Stats Namnekonsulentar
Norsk Stadnamnarkiv

HOVDA
HOVDA
BEITO
HOVDA
HOVDA

Poland:

Académie des Sciences de Pologne

STIEBER

Sweden:

Kungl. Gustav Adolfs Akademien
University of Lund

SAHLGREN
LJUNGGREN

Switzerland:

Universität von Zürich

HUBER

Universität von Bern

ZINSLI

Yugoslavia:

Institut de la Langue Serbocroate

PAVLOVIĆ

United States of America:

Board on Geographic Names

HALL

University of California (Berkeley)

REED

College of Arts and Sciences

SPRINGER

Linguistic Society of America

PENZL

Modern Language Association of America

SMITH

American Name Society

SMITH

TIME TABLE

(Unless especially announced, in the Vossius-Gymnasium, Messchaertstraat 1)

Monday, August 26th

- 4 p.m. Inauguration of the exposition of old nautical cards in the *Rijksmuseum*.
- 8 p.m. Members of the Congress will have the opportunity to meet at the *Internationaal Cultureel Centrum*, Vondelpark 3 (trams 1, 2, 3, 10).

Tuesday, August 27th

- 9.45 a.m. Opening session in the auditorium of the *Koninklijk Instituut voor de Tropen*, Mauritskade 63 (trams 9, 10, bus 11).
C. E. THORS: The Baltic as a separating and a unifying factor in the formation of place-names.
Aperitif offered by the Organizing Committee.

3.00 — 3.45 p.m.	} Section meetings.
3.45 — 4.30 p.m.	
4.30 — 5.15 p.m.	

- 8.30 p.m. Reception of the members by the Government of the Netherlands and the Municipality of Amsterdam in the *Rijksmuseum*.

Wednesday, August 28th

9.— — 9.45 a.m.	} Section meetings.
9.45 — 10.30 a.m.	
10.30 — 11.15 a.m.	
11.15 — 12.— a.m.	

Departure by motorcoach from the Vossius-Gymnasium to the Royal Academy, Kloveniersburgwal 29.

- 12.30 p.m. Reception and luncheon offered by the Royal Netherlands Academy of Sciences and Letters.
- 2.45 — 3.45 p.m. Plenary Session
E. DE FELICE: La Sardaigne dans la Méditerranée d'après la toponymie de ses côtes.

3.45 — 4.30 p.m. }
 4.30 — 5.15 p.m. } Section meetings.

The sessions during this afternoon will be held in a place to be announced in due time.

8.30 p.m. Boat trip on the canals and harbours offered by the municipality of Amsterdam. Departure: Damrak, pier 1 (Rederij Plas). Entry: Before Tuesday, 5.— p.m. at the Congress office.

Thursday, August 29th

9.— a.m. (sharp!) Excursion for members and relatives to Friesland. Departure by motorcoach from the *Museumplein*, behind the *Rijksmuseum*.

12.— a.m. Reception and luncheon offered by the Provincial Government of Friesland.

Return in Amsterdam at about 8.15 p.m.

Friday, August 30th

9.— — 9.45 a.m. }
 9.45 — 10.30 a.m. }
 10.30 — 11.15 a.m. } Section meetings.
 11.15 — 12.— a.m. }

2.— — 2.45 p.m. }
 2.45 — 3.30 p.m. }
 3.30 — 4.15 p.m. } Section meetings.
 4.15 — 5.— p.m. }

7.— p.m. Banquet at the *Havengebouw*-restaurant, De Ruyterkade 7 (no evening dress required).

Saturday, August 31th

9.30 — 10.15 a.m. }
 10.15 — 11.— a.m. } Section meetings.
 11.— — 12.— a.m. Plenary session.

A. H. SMITH: Water-features and their names in England.

12.— — 13.— p.m. Statutory meeting of I.C.O.S.

3.30 — 5.— p.m. Final session of the Congress.

SECTION MEETINGS

Section I: General Onomastics (Methodologie, Systematics, Reports).

Tuesday, August 27th, 15.00 — 17.15 (Room 1)

Presidents: Y. E. BOEGLIN, B. MIGLIORINI, A. S. C. ROSS.
ELSDON C. SMITH, The significance of name-study.
J. POHL, Couleur et onomastique, essai de toponymie comparée.
L. DEROY, La toponymie et l'enseignement de la géographie.

Wednesday, August 28th, 9.00 — 12.00 (Room 1)

Presidents: D. J. GEORGACAS, J. A. HUISMAN, CH. L. WRENN.
D. VAYACACOS, Les études toponymiques et anthroponymiques en Grèce.
R. SCHÜTZEICHEL, Namenbücher und Wörterbücher des deutschen Sprachgebietes.
G. CORDES, Die Schreibung deutscher Eigennamen in lateinischen und deutschsprachigen Quellen.
M. GYSSELING, Ein Personennamenbuch für Belgien, die Niederlande, Luxemburg, Nordfrankreich und Westdeutschland (bis 1225).

Wednesday, August 28th, 15.45 — 17.15

Presidents: M. BAUDOT, V. NISSILÄ.
A. KOSTALLARI, Les recherches onomastiques dans le domaine de l'Albanais.
R. DEBRIE, Le fichier toponymique du département de la Somme.

Saturday, August 31th, 9.30 — 11.00 (Room 1)

Presidents: ELSDON C. SMITH, O. VON FEILITZEN.
E. W. MACMULLEN, A proposal for an international outer space onomastics committee.
N. E. COLLINGE, Names and resistance to sound shifts.

Section II: Indo-European Onomastics.

Tuesday, August 27th, 15.00 — 17.15 (Room 2)

Presidents: E. DE FELICE, A. J. VAN WINDEKENS.

D. J. GEORGACAS, Place-names in the area of Mycene.

G. ALESSIO, Lo strato linguistico tirrenico e quello siculo-sicano nella toponomastica dell'Italia centro meridionale.

O. PARLANGÈLI, Onomastica Sicula.

Wednesday, August 28th, 9.00 — 12.00 (Room 2)

Presidents: C. BATTISTI, W. BRANDENSTEIN

Y. E. BOEGLIN, Les noms des rivières de la Serbie et du Montenegro.

H. ÖLBERG, Die Erforschung der vorrömischen Sprache Tirols auf Grund der Toponomastik.

V. GEORGIEV, Die europäische Makrohydronymie und die Frage nach der Urheimat der Indoeuropäer.

M. BAUDOT, La diffusion de quelques thèmes hydronymiques primitifs.

Wednesday, August 28th, 15.45 — 17.15

Presidents: N. E. COLLINGE, J. TRIER.

E. ÇABEJ, La question de l'origine des colonies albanaises en Italie.

Saturday, August 31th, 9.30 — 11.00 (Aula)

Presidents: G. ALESSIO, V. GEORGIEV.

J. TRIER, Flusznamen und Wasserbauten.

F. REYNIERS, Application nautique de la racine indoeuropéenne *selk*. Sa place en onomastique.

IIa. Subsection Celtoldgy

Friday, August 30th, 9.00 — 12.00 (Room 2)

Presidents: E. DE HÓIR, F. FALC'HUN.

M. PAVLOVIĆ, Les traces des Celtes à l'Illyricum; à propos du type *vlach*.

J. POKORNY, *lugudunum* und der irische Gott *lug*.

Friday, August 30th, 14.00 — 17.00 (Room 2)

Presidents: T. S. Ó MÁILLE, J. POKORNY.

F. FALC'HUN, La double accentuation de certains toponymes gaulois et ses implications.

M. ROBLIN, Les hydronymes de la région de Senlis (Oise); rivières, sources et marais.

M. RICHARDS, Names of Welsh lakes.

A. LE BERRE, La toponymie nautique en Bretagne (France).

Section III: Germanic Onomastics.

Tuesday, August 27th, 15.00 — 17.15 (Aula)

Presidents: P. JÖRGENSEN, J. MEYERS, K. WAGNER.

P. HOVDA, Similarity and identity of names of reefs, shoals and waterfalls.

W. LAUR, Die Namen von Meeresteilen, Wattströmen, Tiefs und Sandbänken an der schleswig-holsteinischen Nordseeküste.

H. KUHN, Die Ortsnamen der Kolonien und das Mutterland.

Wednesday, August 28th, 9.00 — 12.00 (Aula)

Presidents: P. HOVDA, H. PENZL.

W. F. H. NICOLAISEN, Scottish water-courses as boundaries.

D. W. REED, The pronunciation of place-names in California.

B. H. STOLTE, Ptolemy's description of the coast of France, Belgium and Holland from the Seine to the Ems.

P. DALCHER, Der Alpname "Tungel" im Berner Oberland — ein Wassernamen?

Wednesday, August 28th, 15.45 — 17.15

Presidents: B. BOESCH, K. G. LJUNGGREN.

B. EJDER, Neues über die nordischen Rodungsnamen auf *-ryd*, *-rud*.

J. SCHMIDT, "Elysium". Ein toponymischer Beitrag zu Goethes Berliner Besuch.

Friday, August 30th, 9.00 — 12.00 (Aula)

President: H. DRAYE.

K. B. JENSEN, Observations on some Germanic tribe-names.

W. KROGMANN, Der Name der Friesen.

V. NISSLÄ, Friesisch-niederländisches Material in der finnischen Namengebung.

Friday, August 30th, 14.00 — 17.00 (Aula)

Presidents: K. HALD, G. CORDES.

H. WESCHE, Flurnamen- und Wortgeographie.

P. ZINSLI, Suffixlandschaften im schweizerdeutschen Ortsnamengut.

H. PENZL, Namen als Beweismaterial für die althochdeutsche Lautverschiebung.

Section IV: Romance onomastics

Tuesday, August 27th, 15.00 — 17.15 (Room 4)

Presidents: E. LEGROS, J. C. SERRA-RÀFOLS.

M. SALA, La nature des déterminants dans la toponymie roumaine.

I. IORDAN, Formations diminutives dans la toponymie roumaine.

F. LOPEZ, Presupuestos necesarios para la redacción del Corpus Toponymicum y del Corpus Anthroponymicum de Galicia (España).

Wednesday, August 28th, 9.00 — 12.00 (Room 4)

Presidents: A. GRIERA, I. IORDAN.

A. M. BADIA-MARGARIT, De nouveau: sur les noms de lieux catalans *maçana*, *maçanes*, *maçanet*.

A. GRIERA, La toponymie de la frontière linguistique Catalano-Aragonaise.

P. CATALÁ Y ROCA, Cuestiones de hidrotponimia Tarraconense (Catanuna).

Friday, August 30th, 9.00 — 11.15 (Room 4)

President: H. A. HATZFELD.

E. LOZOVAN, Problèmes onomastiques et linguistiques de l'Orient Latin.

K. HUBER, Eléments latins dans l'onomastique de l'époque carolingienne.

R. M. RUGGIERI, Expressivité et polymorphisme dans l'onomastique de l'ancienne littérature chevaleresque française et italienne.

J. A. THOMOPOULOS, Anthroponymes et toponymes francs en Grèce.

Friday, August 30th, 14.00 — 15.30 (Room 4)

Presidents: G. FOLENA, J. HERBILLON.

P. L. M. TUMMERS, Quelques toponymes de la route carolingienne Attigny-Aix-la Chapelle.

G. B. PELLEGRINI, Observations sur la toponymie routière dans l'Italie du Nord.

M. BROËNS, Les appellatifs franciques dans la toponymie des territoires occupés par les Mérovingiens à partir de 507.

Section V: Slavonic and Baltic onomastics.

Wednesday, August 28th, 9.00 — 12.00 (Room 5)

Presidents: S. ROSPOND, J. B. RUDNYČKYJ.

O. STARCHUK, Semantics of the geographical names in Bukovina.

J. P. PAULS, Geographical names of West Polissye (Byelorussia).

Z. STIEBER, L'ancienne frontière Nord-Ouest du polonais en lumière de la toponymie.

W. T. ZYLA, Ukrainian anthroponymy in the Kharkov register of 1660.

Friday, August 30th, 9.00 — 12.00 (Room 5)

Presidents: R. SCHMITTEIN, Z. STIEBER.

I. PUDIĆ, Toponymie der Mikroregion Lepenica in Bosnien.

S. ROSPOND, Schriftformen und Lautformen in der slavischen Onomastik.

Y. SLAVUTYCH, The Russian deformation of Ukrainian surnames.

L. ZABROCKI, Slawisch-niederdeutsche Konsonantentransponierungen in Ortsnamen.

Friday, August 30th, 14.00 — 15.30 (Room 5)

Presidents: E. DICKENMANN, J. P. PAULS.

R. SCHMITTEIN, Les noms d'eau de la Lituanie.

H. SCHALL, Kurisch-sélische Elemente in den Namen Nordwest-Slawiens.

Section VI: Non-indoeuropean Onomastics.

Wednesday, August 28th, 9.45 — 12.00 (Room 6)

Presidents: R. N. HALL, A. A. WEIJNEN

P. J. NIENABER, South-African place-names, with specific reference to Bushman, Hottentot and Bantu place-names.

A. DE VILLIERS, Certain aspects of place-names given by pioneers in South-Africa in the nineteenth century.

E. W. MACMULLEN, New Jersey water names.

Friday, August 30th, 9.00 — 10.30 (Room 6)

Presidents: L. DEROY, E. W. MACMULLEN.

E. CERULLI, L'onomastique de l'Ethiopie Chrétienne.

Saturday, August 31th, 9.30 — 11.00 (Room 6)

Presidents: J. HUBSCHMID, S. A. MIKESY.

R. LAFON, Projet d'un lexique explicatif des noms aquitains et vascons de personnes, de divinités, de villes et de tribus.

H. GUITER, Essais d'étymologie toponymique dans la région pyrénéoméditerranéenne.

Section VII: Turkish Onomastics.

Friday, August 30th, 9.00 — 12.00 (Room 1)

President: A. CAFEROĞLU.

S. ÜNVER, About transformations in names of quarters in Istanbul.

M. ERÖZ, The influence of Middle Asia toponyms on the toponyms of Turkey.

A. KURTKAN, The relationship between toponyms and the changing character of social and economic life in Istanbul.

B. SEHSUVAROĞLU, Acceptance of muslim names by the Turks on account of religious respect and the transformations that have occurred.

Friday, August 30th, 14.00 — 15.30 (Room 1)

President: Z. F. FINDIKOĞLU.

A. CAFEROĞLU, Die charakteristische Züge des "Epitheton ornans" im Osmanischen Reich.

K. YUND, The origin of some toponyms in İçel (South-Turkey).

Section VIII: Social Onomastics.

Tuesday, August 27th, 15.00 — 16.30 (Room 7)

President: M. BROËNS, CH. ROSTAING.

Y. BURNAND, Le problème des faux anthroponymes de l'âge Gallo-Romain.

T. MORLET, La vie d'une cité au 14e siècle: Provins d'après les noms de ses habitants.

A. STAN, The relation between Christian name and person.

Wednesday, August 28th, 9.00 — 12.00 (Room 7)

Presidents: N. ANDRIOTIS, R. FISCHER.

E. POSSOZ, Nom et Tabou.

Z. F. FINDIKOĞLU, The impact of the social changes on the use of family names in Turkey.

W. BAUER, Chinesische Frauennamen auf Formosa.

Friday, August 30th, 14.00 — 17.00 (Room 7)

Presidents: E. KRANZMAYER, V. ŠMILAUER.

J. B. RUDNYČKY, Typology of Namelore.

Section IX, Standardization of Geographical Names.

Friday, August 30th, 14.00 — 16.15 (Room 6)

Presidents: A. N. TUCKER.

R. N. HALL, International standardization of geographic names.

J. GOŁASKI, Problèmes théoriques de toponymie cartographique des cartes à grande échelle (1 : 5000 — 1 : 25.000). Essai de systematisation.

S. J. FOCKEMA ANDREAE, Cartographical aids to Onomastics.

THE OPENING SESSION

Tuesday, August 27th, at 10 a.m. the opening session of the Congress was held under the chairmanship of Mr. S. J. Fockema Andreae.

Mr. S. J. Fockema Andreae:

MM. les Délégués des Gouvernements, des Académies, Universités et Sociétés, Mesdames et Messieurs, Membres et Hôtes du huitième Congrès International de Sciences Onomastiques,

Le Comité organisateur veut tout d'abord se présenter à vous et se mettre à votre service.

Il doit avant tout exprimer sa reconnaissance à Sa Majesté la Reine des Pays-Bas pour ce qu'Elle a bien voulu accepter le haut patronage de ce Congrès; sans doute le Congrès saura se montrer digne de cette distinction.

A l'exemple de Sa Majesté, les autorités nous ont fait parvenir tout leur appui. Il faut nommer le Gouvernement, dont en premier lieu le Ministre d'Instruction Publique, des Arts et des Sciences et des Lettres, les Gouvernements provinciaux de Noordholland et de Friesland et la Municipalité d'Amsterdam; l'Académie Royale néerlandaise des Sciences et Lettres, la Société Royale de Géographie néerlandaise, l'Université municipale d'Amsterdam et d'autres encore.

Grâce à eux, le Comité ose espérer que vous trouverez ici une ambiance propice à vos fonctions. Car l'échange libre des idées, la mise au point des résultats acquis en divers pays, la rencontre enfin des savants venus de près et de loin, tout cela exige son cadre. La Hollande sent ses devoirs à cet égard; la ville d'Amsterdam a une réputation établie d'hospitalité, et nous espérons que la visite d'une région typique entre toutes, la Frise, pourra vous donner de l'inspiration.

Car quelle pourrait être la fonction d'un Congrès international, si ce ne serait l'occasion de ramasser des contacts et des inspirations nouveaux, et l'occasion avant tout d'élargir son esprit dans des circonstances dépassant l'habitude? Le Comité espère donc que ce séjour d'Amsterdam pourra vous stimuler dans vos efforts si étendus et si variés.

De cette étendue et de cette variation, le programme du Congrès donne la preuve. On a entendu dire, à un des Congrès antérieurs, que l'onomastique est avant tout une discipline philologique. Tout en rendant hommage à cette vérité incontestable, il y a

lieu d'ajouter que l'onomastique a des ramifications nombreuses et des contacts multiformes. On pourra s'en convaincre si on donne attention par exemple à l'inclusion d'une section d'onomastique sociologique. Les contacts avec la géographie, la géographie historique en premier lieu, ont été établis de longue date. La Société Géographique nous offre à cette occasion l'exposition de cartes marines que vous aurez l'occasion de visiter.

Mais en annonçant le programme des activités auxquelles vous êtes venus participer, le Comité doit aussitôt céder la tribune. J'aurai l'honneur de donner la parole à M. le Président de l'Académie Royale des Sciences et des Lettres, qui voudra bien ouvrir le Congrès. Après lui, le Président du Comité International, notre vénéré Professeur Van de Wijer, vous adresse. Après d'autres adresses encore, M. le Professeur Thors viendra vous offrir la première contribution scientifique.

Mr. G. E. Langemeyer, the President of the Royal Netherlands Academy of Sciences and Letters:

Hoch verehrter Herr Vorsitzender!

Meine sehr verehrte Damen und Herren!

Als Vorsitzender der Litterarischen Abteilung der Königlichen Niederländischen Akademie der Wissenschaften fällt mir die Ehre zu diesen Kongress zu eröffnen. Freilich verbürgt meine erwähnte Eigenschaft keineswegs meine Kompetenz auf Ihrem Gebiete. Unsere Akademie umfasst nur zwei Abteilungen und so sind in die Litterarische Abteilung alle Geisteswissenschaften zusammengebracht. Dies erklärt dass heute ein Jurist zu Ihnen spricht.

Nun ist freilich die Namenforschung mehr als vielleicht jede andere eine sozusagen "extroverte" Wissenschaft. Entnimmt sie doch einerseits die wissenschaftlichen Vorkenntnisse, welche für die Bearbeitung ihres Rohmaterials, die Namen, unentbehrlich sind, einem kaum übersehbaren Kreise anderer Wissenschaften, und können andererseits ihre Ergebnisse wieder zu wertvollen Ausgangspunkten für manche andere Wissenschaften werden. Ihre Voraussetzungen werden ihr geliefert in erster Reihe natürlich von der Sprachwissenschaft. Es liegt aber in der Natur der Sache dass sie nicht damit auskommt. Denn linguistische Kenntnisse werden sie nicht oft zu einem vollkommen zweifelsfreien und zu gleicher Zeit vollständigen Ergebnis führen. Sogar dort wo die Ableitung an sich linguistisch vollkommen durchsichtig ist, wie bei Neuburg, Chateauf, Newcastle, ergibt sich doch mindestens die weitere Frage wann, im Vergleich zu welchem, dieser Burg neu war. So werden Errungenschaften auf den Gebieten der Geographie, der Geologie, der politischen, Wirtschafts-, Rechts- oder Kulturgeschichte, der Geschichte der Technik, des Wasserbaus oft entscheidend sein es sei um die Namenforschung erst auf den Gedanken einer bestimmten Ableitung zu bringen, sei es wenigstens um eine solche linguistisch möglichen Ableitung, wo sie nicht die einzig mögliche ist, zu kontrollieren. Nicht weniger aber werden die meisten der genannten Wissenschaften, die Sprachwissenschaft natürlich in erster Reihe, die

Ergebnisse der Namenforschung vielfach als höchst wertvolles Material benützen können.

Es ist wahr: in der Aufzählung solcher mit der Namenforschung verbundene Wissenschaften habe ich nicht die Rechtswissenschaft erwähnt, ausgenommen als Rechtsgeschichte, welche nicht meine Spezialität ist. Ebenso wenig nannte ich die Philosophie, die einzige ausserjuristische Disziplin, welche mir als ehemaligem Professor der Rechtsphilosophie ein wenig vertraut ist. Doch scheinen auch hier Beziehungen nicht schon von vornherein ausgeschlossen. Ich erlaube mich für einen Augenblick ihre Aufmerksamkeit für die Philosophie zu erbitten. Sie allen wissen, dass eine der grossen Spaltungen in der Philosophie schon seit dem Mittelalter, aber auch jetzt noch die in "Realisten" und "Nominalisten" ist. Der Parteiname "Nominalismus" aber steht im unzweideutigsten Zusammenhang mit dem lateinischen "nomen", eben "Name". Diesem sprachlichen Zusammenhang entspricht der sachliche. Nominalismus ist die Lehre nach welcher nur den Einzeldingen im eigentlichen Sinne des Wortes "Sein" zukommt, und die Allgemeinbegriffe, welche wir doch nicht umhin können nicht nur in unserem Sprechen sondern auch in unserem Denken zu verwenden, nicht mehr sind als Namen, womit wir Bequemlichkeitshalber eine Gruppe von Individualobjekten zusammenfassen.

Es scheint als könnten bei dieser Frage Philosophie und Namenforschung beiden eine wechselzeitige Forderung erhoffen. Scheint hier doch die Frage aufgerollt zu werden: inwieweit unsere sprachliche Möglichkeiten einerseits, die unserer Wahl entzogenen Formen unseres Denkens andererseits, einander — es sei nun mehr oder weniger zwingend — beeinflussen.

Ich glaube nicht dass diese Erwartung in Erfüllung gehen könnte. Es wird Ihnen auffallen sein, dass die Namen der Allgemeinbegriffe, woran der Nominalismus denkt (und woran der Realismus erst recht ausschliesslich denken muss): Pferd, Rot, andere sind als die womit die Namenforschung sich zu beschäftigen pflegt. Wenn man "Pferd" oder "rot" oder "Weltall" als "Namen" bestimmter Objekten oder, bei "rot", einer bestimmten Eigenschaft verschiedener Objekten bezeichnet, sagt man gewiss nichts sprachwidriges, aber schon bei erster Erwägung muss sich wie ich glaube doch der Zweifel regen: ob sie nicht doch etwas wesentlich anderes sind als geographische oder Personennamen, welche bisher das eigentliche Objekt Ihrer Studien gebildet haben.

Nun könnte man diese Beschränkung Ihres Arbeitsfeldes für eine zufällige halten oder auch für eine, welche eingegeben ist von einer vollkommen legitimen Zuspitzung der Aufmerksamkeit einem doch schon schwierigen Gegenstand gegenüber. Auch ist es wahr, dass der Wesensunterschied zwischen Benennungen wie "der Pabst" oder "das Weltall" einerseits, "Karl" und "Berlin" andererseits sich zwar dem unbefangenen Gefühl schon bemerkbar macht, aber sich nicht leicht genau bestimmen lässt. Es hat auf diesem Gebiete besonders Xenakis sich in wertvollen Darlegungen betätigt, welche aber in den Auffassungen welche er bekämpft zeigen, wie wenig die Anschauungen hier noch zu Klarheit und Übereinstimmung gekommen sind. Persönlich

möchte ich folgendes bemerken, das natürlich nur die grobsten Umrissse der Frage betrifft.

Der Unterschied ist jedenfalls nicht dass die Benennungen ersterer Art mindestens möglicherweise auf eine Mehrheit von Objekten anzuwenden sind, letztere dagegen — insofern sie ihre Funktion vollkommen erfüllen — nur auf ein einziges Individuum. Dass dies nicht ohne weiteres entscheidend sein kann, geht schon aus den gegebenen Beispielen hervor. Ich glaube, der eigentliche Unterschied liegt hierin, dass die Namen welche Sie besonders beschäftigen gebraucht werden mit dem Zweck eine Person oder Sache (eventuell Zusammensetzung von Sachen wie eine Stadt) zu individualisieren ohne dass es dabei auf irgend eine Eigenschaft des bezeichneten ankommt, wenn auch solch eine Eigenschaft als Hilfsmittel bei der Bildung des Namens gedient haben mag ("Bauer", "Breithaupt", "Wohlgemuth", "Grünhut"), dass dagegen bei allen "Namen" im weiteren Sinne, also die welche Allgemeinbegriffe bezeichnen, es gerade um der Mitteilung bestimmter Eigenschaften, vielleicht nur einer, zu tun ist. Dies bringt den weiteren und bedeutenden Unterschied mit sich, dass um dem Unkündigen zu erklären was "Pferd" oder "Rot", "Pabst" oder "Weltall" bedeutet es genügt ihm entweder die Merkmale des Begriffes zu nennen oder (im Falle des Rots) ihm ein einziges Exemplar welchem die gemeinte Eigenschaft zukommt zu zeigen, wonach die Erklärung für mit dem Namen bezeichnete Gegenstände (falls es deren mehrere gibt) ohne weiteres anwendbar ist, während bei einem echten Namen nur Bekanntmachung mit dem Träger desselben zum Ziele führt.

Habe ich hierin Recht so sind Namen im eigentlichen Sinne auch nicht diejenige Bezeichnungen, welche die Wissenschaft mit einem bestimmten Allgemeinbegriff verbindet, wie z.B. "canis familiaris". Sie erinnern an Namen *stricto sensu* erstens weil sie bewusst erdacht sind, nicht im Laufe der Entwicklung einer bestimmten Sprache sich gewissermassen von selbst gebildet haben, in manchen Fällen auch hierdurch dass ihnen nicht eine Bezeichnung der ausserwissenschaftlichen Sprache entspricht (wie bei manchen der niedersten Lebewesen). Bringt man sich aber zum Bewusstsein, wie sehr hier das Verhältnis zum bezeichneten sich von dem bei echte Individualnamen unterscheidet und wie es dem ähnlich ist, welches bei gewöhnlichen Artnamen besteht, (nur dass solche wissenschaftliche Benennungen zu gleicher Zeit und sogar in erster Reihe dem Bedürfnis der Systembau dienen), dann wird man wohl sehr stark bezweifeln ob die wissenschaftliche Bearbeitung der Namen im engen Sinne einerseits und die sei es logische sei es sprachphilosophische der Allgemeinbegriffe andeutenden "Namen" andererseits sehr weit werden zusammengehen können.

Wenn ich im Vorhergehenden nicht vollständig fehlgegangen bin und wenn Sie mir für einen Augenblick einen Seitensprung ins juristische erlauben, so würde ich geneigt sein die Folgerung zu ziehen, dass gerade bei jener Frage, wobei der Jurist auf Grund ihrer Formulierung, ganz besonders Hilfe von der Seite der Namenforschung erwarten könnte, diese ihre Hilfe versagen muss. Ich denke hier an die Frage: ob und wie es möglich ist, dass eine Fabrik- oder Handelsmarke, welche als solche gegen Verwendung seitens unbefugter rechtlich geschützt ist, dieses Schutzes verlustig gehen

kann, wenn sie sich im Laufe der Zeit in einem gewöhnlichen Artnamen verwandelt. Sollte ich hierin Recht haben, dass Marken — soweit sie in Wörter bestehen — nicht Namen im engen Sinne sind — eben weil sie einerseits nicht Individualisierung zum Zweck haben, andererseits dazu dienen eine Eigenschaft der Waare zu bekunden, nämlich deren Herkunft von einem bestimmten Unternehmung — so würde das zu der Folgerung führen, dass jedenfalls keine philosophische Erwägungen zu Beantwortung der Frage führen können und dass die Antwort lediglich von dem rein juristischen Massstab der Fähigkeit bestimmter Wörter den vom Rechte anerkannten Zwecken einer Marke zu dienen bestimmt werden kann.

Ich denke, meine Damen und Herren, Sie werden nicht beanstanden, dass ich, wo ich einige Bemerkungen wagte, welche Ihre Wissenschaft betreffen, mich an meinen Fachgebieten gehalten habe. Dass ich auch so noch für diese Bemerkungen keinerlei Autorität beanspruche, brauche ich wohl nicht zu sagen. Was Sie aber beanstanden könnten ist dass ich dieser Handlungsweise gefolgt bin obwohl sie mich zu dem Ergebnis führte, dass zwischen Ihrer Wissenschaft und meinen Fachgebieten gerade kein bedeutender Grenzverkehr zu erwarten ist. Meine Rechtfertigung ist erstens dass die Reihe der Wissenschaften womit die Ihrige einen lebhaften Tauschverkehr unterhält auch so noch eine eindrucksvolle ist, und zweitens dass auch das auffinden der Grenzen einer Wissenschaft diese Wissenschaft fordern kann.

Auch aber wenn ich in allen meinen Ausführungen geirrt haben sollte — und wenn ich die Lage der erwähnten Problemen bedenke braucht es keiner vorgewandten oder krankhaften Bescheidenheit um damit zu rechnen — so werden doch, hoffe ich, meine Worte zum Ausdruck gebracht haben, wie hoch ich — und jetzt spreche ich nicht nur für meine Person sondern für den Vorstand der Akademie — Ihre Wissenschaft schätze. In diesem Geiste und mit den besten Wünschen für seinen Erfolg mochte ich diesen Kongress für eröffnet erklären.

Mr. H. J. van de Wijer, Secretary-General of the International Committee of Onomastic Sciences:

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

It is for me a great privilege, on the occasion of this our VIIIth International Congress, held as the preceding ones under the auspices of I.C.O.S., to welcome, on behalf of the International Committee of Onomastic Sciences, the many faithful members of our congresses, who for years have been devotedly contributing to the definitive elaboration of the bold initiative taken 25 years ago by the late Prof. A. Dauzat: the organization at Paris of the First International Congress of Toponymy and Anthroponymy, on 25-29 July 1938.

I am glad to most heartily welcome, and quite in particular, those amongst the congressists of to-day, who by attending this first historical congress, have laid with the clear-sighted pioneer Dauzat, firm foundations for our international gatherings and given a brilliant example of loyal co-operation and mutual international understanding.

Miei cari Coleghi,

È per me un grandissimo onore di potervi, a nome del Comitato internazionale delle Scienze onomastiche, salutare tutti in questa seduta d'apertura del nostro ottavo congresso, voi tutti che durante numerosi anni, avete voluto unire i vostri sforzi ai nostri per realizzare pienamente il progetto di queste assisi internazionali concepito, venti cinque anni fa, dal difunto A. Dauzat, che organizzo nel luglio mille novecento trenta otto, il primo congresso internazionale di toponimia e d'antroponimia.

Mesdames, Messieurs,

Le refus — ou parlerons-nous en bons princes, d'un oubli peut-être quelque peu calculé — de la part des organisateurs des congrès internationaux de linguistique, lors de leur congrès de Genève (1931), refus de donner suite à la demande de Dauzat et ses amis, en vue de créer une section spéciale de toponymie dans le sein de ces congrès, fut pour nous onomatologues, une *felix culpa* dans le vrai sens du mot.

Heureusement Dauzat n'était pas homme à se laisser décourager par une attitude si peu compréhensive. La partie n'était pourtant pas facile. De nombreux linguistes, en effet, se souvenant sans doute du dilettantisme fâcheux de nombre de "toponymistes" d'antan, continuaient à considérer l'onomastique comme une science "mineure", qui ne méritait pas plein accès aux grands congrès de linguistique.

Mieux informé que ses collègues-linguistes, Dauzat n'hésita pas à se mettre à l'œuvre et à préparer sans délai, la constitution d'un organisme autonome qui engloberait les deux secteurs de l'onomastique: la toponymie et l'antroponymie.

Audaces fortuna juvat. Le premier congrès (1938), présidé par Dauzat lui-même, qui avait su s'entourer dans le Comité d'organisation de nombre de collègues français aussi résolus que lui-même, et qui, au surplus, avait fait appel pour le Comité d'honneur, présidé par le grand linguiste feu J. Vendryes, à d'éminents savants de France et de l'étranger, fut un succès quasi inespéré et, pour Dauzat et ses fidèles collaborateurs, un sujet de fierté légitime.

D'ailleurs, afin que ce congrès, si admirablement réussi, ne restât pas sans lendemain, la volonté de persévérer dans la voie une fois tracée, fut confirmée par une assemblée générale unanime où étaient représentées quelque 25 nations, dans la motion: "Le premier congrès charge M. Lebel de préparer l'organisation et les statuts d'une Association internationale de toponymie et d'antroponymie et de présenter ... un rapport sur cette question au deuxième Congrès de toponymie et d'antroponymie qui se tiendra à Munich, fin août 1941."

Mais l'homme propose... Le cataclysme de la deuxième guerre mondiale devait ruiner bien des espoirs du monde scientifique et, bien que le 2e Congrès international (Paris, 1947) fut lui aussi une grande réussite, il fallut attendre jusqu'au troisième congrès à Bruxelles (1949) pour pouvoir songer à la réalisation du grand rêve de Dauzat, la création définitive d'un Comité international des Sciences onomastiques, qui rendrait possible la collaboration effective, loyale et compréhensive des onomato-

logues du monde entier et qui se porterait garant de la continuité des congrès internationaux d'onomastique et de leur standing scientifique.

Meine Damen und Herren!

Der erste Pariser Kongress von Juli 1938 sollte in München, im Jahre 1941, eine Fortsetzung finden. Aber der Mensch kann nur planen... Da kam die entsetzliche Katastrophe der Jahre 1940-1944 und sie erschütterte auch die wissenschaftliche Welt. Wenn auch dem 2. internationalen Kongress 1947, abermals in Paris, ein schöner Erfolg beschieden war, so sollte es trotzdem bis zum Jahre 1949 dauern ehe die überstaatliche wissenschaftliche Atmosphäre genügend geklärt war, um Dauzats Traum, die Gründung eines "Internationalen Ausschusses für Namenforschung" gestalten zu können.

Gelegentlich des dritten namenkundlichen Kongresses, der 1949 in Brüssel zusammentrat, wurde das "Internationale Komitee für Namenforschung" aufgebaut; es sollte künftighin die Zusammenarbeit der Namenforscher in aller Welt fördern und zugleich das wissenschaftliche Niveau der anschliessenden dreijährlichen Kongresse sichern.

Wie der weitere Ausbau vor sich gegangen ist, wie die aufeinanderfolgenden Kongresse in Brüssel (1949), Uppsala (1952), Salamanca (1955), München (1958) und Firenze (1961) jedesmal zu glänzenden Höhepunkten für die Pflege der früher geschmähten Namenforschung herangewachsen sind, möchte ich an dieser Stelle nicht bis in die Einzelheiten darstellen, zumal dieses regelmässig in unserer internationalen Fachzeitschrift *Onoma* geschehen ist.

Ich dürfte hier nur darauf hinweisen, dass die Zahl der Kongressteilnehmer ein stetes Heranwachsen aufweist, dass immer mehr Länder und Sprachgebiete bei den Kongressen vertreten sind, dass der Gehalt der Vorträge erfreulicherweise ein höherer wird, dass die namenkundlichen Komitees, Kommissionen und Institute (oft mit neuen Zeitschriften) wie Pilze aus der Erde hervorspriessen, und nicht zuletzt, dass die Namenforschung in der ganzen Welt über Verbindungen verfügt, die eine eintrachtige, von anderen Wissenschaftszweigen oft beneidete, schöne Zusammenarbeit ermöglichen.

Si le temps dont nous disposons à cette séance d'ouverture n'était pas limité dans une certaine mesure, j'aurais voulu m'étendre quelque peu sur toutes les réalisations que nous nous plaçons à constater dans le domaine de notre discipline depuis le congrès de 1938 et dresser la longue liste des Comités, Commissions et Centres qui se sont constitués depuis cette date dans les pays affiliés au C.I.S.O.

En premier lieu, les Comités et Centres d'Onomastique dans tous les pays de l'Est et du Sud-Est de l'Europe: en Bulgarie, Grèce, Hongrie, Pologne, Roumanie, Tchécoslovaquie, Turquie, l'Union soviétique et Yougoslavie. Et, par ailleurs: en France, la "Société française d'Onomastique" et, créé tout récemment, le "Centre de Toponymie aux Archives de France"; en Allemagne, l'"Arbeitskreis für Namenforschung" et la

“Leipziger namenkundliche Arbeitsgruppe”, à côté d’un nombre impressionnant de “Landesstellen” et de Centres de recherche (voir *Onoma*, VII, p. 166 et 174); le “Scottish Place-Name Survey” à Edinburgh, et le “Council for Name Studies in Great Britain and Ireland” et aux Pays-Bas, la “Commissie voor Naamkunde” à Amsterdam, le “Fryske Toponymysk Wurkforbân” à Leeuwarden et la “Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde”; aux Etats-Unis, l’“American Name Society” et le “Western Place Name Committee” de l’Université de New Mexico; enfin, au Japon, la “Society for Toponymical Research”, créée par le regretté K. Kagami, décédé en septembre 1963.

Tout aussi réconfortante est, sans aucun doute, l’énumération (même incomplète) des revues et séries onomastiques qui ont vu le jour depuis la date historique que nous commémorons en ce jour.

Après les grandes revues qui avaient ouvert la marche avant 1938, — je ne signale ici que les *Namn och Bygd* de Sahlgren et la *Zeitschrift für (Orts)namenforschung* de Schnetz — nous voyons naître un peu partout de nouvelles revues spécialisées:

Les *Beiträge zur Namenforschung* de H. Krahe; l’*Onomastica*, plus tard *Revue internationale d’Onomastique*, de Dauzat; *Names*, l’organe de l’“American Name Society” et les *Names of South Carolina*; la revue *Onomastica* en Pologne et la série onomastique du même nom au Canada; aux Pays-Bas, les *Bijdragen en Mededelingen* de la “Commissie voor Naamkunde” et les *Fryske Plaknammen*; la *Zpravodaj Místopisné Komise ČSAV* (Bulletin de la Commission de toponymie de l’Académie tchécoslovaque des Sciences) (Vl. Šmilauer); les *Mitteilungen für Namenkunde* (Aachen) et les *Namenkundliche Beiträge* de la “Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe”; le *Bulletin of the Ulster Place Name Society*, qui malheureusement a disparu à la mort de son directeur John Arthurs; les *Skrifter frå Norsk Stadnamnarkiv*, édités par Per Hovda; d’autres encore, consacrées à l’onomastique et à la dialectologie: *Niederdeutsches Wort. Kleine Beiträge zur niederdeutschen Mundart- und Namenkunde* à Münster (W. Foerste) et les *Mededelingen* de la “Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde”.

Cet aperçu forcément sommaire ne donne évidemment qu’une idée bien faible de l’évolution scientifique de l’onomastique dans le courant des vingt-cinq dernières années. Nous nous proposons dès lors de publier dans un prochain volume d’*Onoma* des notices détaillées sur les divers organismes nationaux en faisant appel, une fois de plus, à la bienveillante collaboration de nos collègues de l’étranger.

We consider it as a cause of joy and satisfaction that the onomastic scholars of the whole world have been convened for fruitful meeting and discussion by the Netherlands, where for several decades onomastics have reached a high level of scientific achievement.

It is a pleasure for me to remind you of a few eloquent facts.

As early as 1885, an onomastic periodical was started in this country: *Nomina Geographica Neerlandica*, edited by the Netherlands Geographical Society. It was

the first periodical ever published to deal exclusively with geographical names and the scientific importance of which I need not stress in this assembly.

A rather arbitrary selection of names of Dutch editors and contributors will be sufficient evidence of its high standing. Among the deceased: H. Kern, J. H. Gallée, J. W. Muller, A. A. Beekman, G. J. Boekenooen, M. Schönfeld, J. J. Salverda de Grave, J. Winkler, F. Buitenrust Hettema, J. Anspach, W. De Vries, A. Beets, P. L. Tack, H. J. Moerman; among the living: G. G. Kloeke, J. de Vries, S. J. Fockema Andreae, C. H. Edelman, A. Weijnen, R. W. Zandvoort, B. H. Slicher van Bath, W. Roukens. This is indeed a remarkable list, which conclusively shows that the most prominent Dutch philologists have been interested in what has slightly been called a "minor" science.

However much we may regret that, at a certain time, *N.G.N.* could not be saved from disappearance, we need not fear lest there should be any danger that the standing of scientific onomastic study should be lowered in the Netherlands.

The guarantee that this is not going to happen is given by the "Commissie voor Naamkunde", a section of the "Koninklijke Akademie voor Wetenschappen te Amsterdam", and a subsection of the "Commissie voor het Onderzoek van het Nederlandse Volkseigen" (set up in 1948), which began its activities under the presidency of Dr. M. Schönfeld, member of I.C.O.S., and which is now in the hands of Mr. S. J. Fockema Andreae, another member of I.C.O.S. and of Dr. P. J. Meertens and Dr. D. P. Blok, respectively the Director and the Secretary of its executive Committee, the "Bureau voor Naamkunde". It is beyond the scope of this address to survey the manifold achievements of this Commission, especially its valuable *Bijdragen en Mededelingen*, the result of the fruitful symposia which it regularly organizes. We can only bear witness that the Commission and the Bureau occupy a most honourable place among the various onomastic institutes of the world.

Friesland does not lag behind, and holds pride of place in the domain of onomastic activities; the first rate contribution of K. Fokkema in the *Mededelingen*, 1963, is sufficient evidence, and names as J. Winkler, F. Buitenrust Hettema, W. de Vries, O. Postma and P. Sipma cannot be quoted without implying adequate appreciation. From the point of view of organization, the greatest importance must, also here, be attached to the creation (in 1949) by Dr. Kalma of the periodical *Fryske Plaknammen* and to the activities of the "Toponymysk Wurkforbân", set up as a section of the "Fryske Akademy" (Leeuwarden), with Prof. J. H. Brouwer, member of I.C.O.S., as its dynamic president, and Dr. Spahr van der Hoek as its assiduous secretary.

On account of this unceasing activity in the field of onomastics in the Netherlands, I am highly pleased that Amsterdam has extended its traditional hospitality to our VIIIth Congress, and this pleasure is increased by the fact that we are today offered an opportunity of paying homage not only to the perspicacious Dauzat, but also to the late Dr. Schönfeld, member of I.C.O.S. since its creation, the modest scholar who, at home and abroad, was for years the true exponent of the most serene form of re-

search work in the field of study that to day brings together in Amsterdam hundreds of onomastic students from all over the world.

I know with what care this Congress has been prepared by the Presidents and the Members of the Organizing Committee and especially by its untiring and devoted secretary, Dr. D. P. Blok, and I am convinced that in the series of our International Congresses, this congress will occupy a place worthy of the scientific achievements of the people the generous hospitality of which we enjoy today.

On behalf of I.C.O.S. we congratulate in anticipation the organizers of this Congress.

Au nom de mes collègues du C.I.S.O. je me fais un devoir d'exprimer au Comité d'organisation toute notre reconnaissance pour l'agréable accueil qui nous est fait dans la "Venise du Nord" et de dire à notre cher président, combien les paroles aimables qu'il nous a adressées, nous ont tous touchés.

Mr. J. Herbillon paid homage to the memory of Albert Dauzat:

C'est la voix autorisée de Mgr Gardette qui aurait dû rendre ici hommage à la mémoire d'Albert Dauzat, fondateur de nos congrès internationaux; Mgr Gardette ayant été empêché d'assister à la cérémonie d'aujourd'hui, le comité organisateur m'a prié d'évoquer au moins sommairement la figure de notre premier président.

A 25 ans de distance, maintenant que les pays se disputent le privilège d'être choisis comme siège de nos congrès, que chaque fois les comités organisateurs, les provinces, les villes rivalisent pour accueillir somptueusement leurs invités, qu'a été mis en place un Comité international des Sciences onomastiques, issu des congrès, pour assurer liaison et information, il nous est déjà difficile d'imaginer qu'en 1938 rien de tout cela n'existait, il nous est difficile aussi d'imaginer les difficultés qu'il a fallu vaincre pour mettre sur pied un premier congrès international d'onomastique. Pour mener à bien l'entreprise, il fallait le dynamisme et la perspicacité d'un Dauzat qui, en 1938, s'était déjà affirmé comme maître dans nos disciplines.

Dauzat ne fut jamais un savant de cabinet, confiné dans sa spécialité; vulgarisateur de grande classe, chroniqueur écouté, il était attentif aux goûts du public comme aux grands courants intellectuels de son époque. Il suffit de jeter un coup d'œil sur sa production, production étonnante par sa richesse et sa variété, pour juger de la curiosité de son esprit, de l'ampleur de son information et du bonheur de ses réalisations.

Quand il n'était pas à sa table de travail ou à ses cours, il aimait voyager, mais c'était encore pour s'instruire et instruire les autres. De ses voyages, dans son pays, en Suisse, en Italie, en Autriche, il a rapporté la matière de remarquables monographies.

Sensible aux beautés de la nature, c'est dans l'effort de l'esprit et aussi du corps qu'il voulait les goûter; typique à cet égard est son petit livre, si attachant, intitulé *Toute la Montagne*, essai couronné par l'Académie française. On y découvre un Dauzat versé dans les sciences naturelles — n'était-il pas sorti du lycée de Chartres

bachelier ès sciences en même temps que bachelier ès lettres, avant de devenir docteur en droit? —; on y découvre aussi, sans surprise, un Dauzat alpiniste, attiré surtout par l'ascension des glaciers dont l'éblouissante splendeur le ravissait.

Quand il aborde le domaine historique, c'est par le biais de l'aspect social et économique selon les tendances de la science contemporaine; il étudie *Le Village et le paysan de France*, *La Vie rurale en France des origines à nos jours*.

Pour en arriver à la linguistique, nous l'y voyons briller tant dans la synthèse que dans l'analyse minutieuse des faits; qu'il suffise de rappeler son *Europe linguistique*, son *Génie de la langue française* (qui obtint, en 1943, le Grand Prix d'Histoire littéraire), sa *Petite Histoire de la langue et du vocabulaire français* (qui fut une réussite), d'autre part son *Dictionnaire étymologique de la langue française* (inlassablement remis à jour).

En linguistique comme ailleurs, il était attentif aux tendances nouvelles; formé à l'époque de Gilliéron, c'est naturellement la géographie linguistique (à laquelle il consacre un volume et des essais) qui l'attire; pratiquant la méthode d'enquête directe, il parcourt chaque été telle ou telle des provinces françaises dont il rapporte une moisson dialectale, avec prédilection sa chère Auvergne, ce qui nous a valu tour à tour les remarquables monographies sur la *Phonétique historique*, la *Morphologie* et le *Glossaire étymologique du patois de Vinzelles*.

Ici encore, comme pour l'organisation de nos congrès, Dauzat se révèle homme d'action et novateur hardi: il prépare et trace les plans d'une œuvre monumentale, destinée à compléter celle d'Edmont et de Gilliéron, le *Nouvel Atlas linguistique de la France*. Je n'ai pas à rappeler ici comment cette œuvre est en bonne voie de réalisation et, dans plusieurs provinces, a déjà porté des fruits magnifiques, pour le Lyonnais, grâce à Mgr Gardette et à ses collaborateurs, pour la Gascogne, grâce à M. J. Ségué pour le Massif Central, grâce à M. P. Nauton.

Homme d'action toujours, Dauzat fonde des revues (pour une énergie ordinaire, mais ce n'était pas là celle de Dauzat, la direction d'une seule revue paraît capable d'absorber toutes les forces disponibles); il crée ainsi *Le Français Moderne*, consacré à l'étude de la langue française du XVI^e siècle à nos jours, et *Onomastica*, devenu dans la suite la *Revue internationale d'Onomastique*.

A l'onomastique, Dauzat arrive assez tard, mais c'est par le chemin royal de la dialectologie; en 1925, il publie son manuel sur les *Noms de personnes*, en 1926, celui sur les *Noms de lieux*. Il n'est pas douteux que ces manuels qui répondaient aux goûts du public puisqu'ils furent réédités plus de dix fois, ont exercé une profonde influence sur la diffusion de nos disciplines et ont contribué à freiner le dillettantisme qui les avait si longtemps discréditées.

Dauzat publie ensuite sa *Toponymie française* qui, après une introduction sur les buts et les méthodes, groupe une série de monographies. Ici encore Dauzat se passionne pour les tendances nouvelles et consacre une section au problème des bases préindo-européennes; il est remarquable que, sur ce terrain mouvant, l'auteur ne perd pas pied et s'en tient à ce qui peut le mieux être défendu.

Les *Noms de personnes* furent suivis, en 1945, d'un traité en forme d'anthroponymie

française, intitulé *Les Noms de famille de France*, qui mettait en œuvre une vaste documentation. Mieux que personne Dauzat sentait le besoin d'un répertoire plus vaste encore; sans attendre les répertoires régionaux, sans attendre les travaux d'approche — dont il savait la réalisation trop lointaine —, il a le premier la hardiesse de publier, en 1951, un *Dictionnaire étymologique des noms de famille et des prénoms de France*. Que cette entreprise était provisoire, Dauzat était le premier à s'en rendre compte; n'employait-il pas lui-même le mot de "prématuré" en parlant de tel ou tel de ses ouvrages? Le moyen de procéder autrement dans des domaines à peine explorés! Le *Dictionnaire* rend de multiples services, a profité de mises au point dans ses rééditions et ne sera pas remplacé de sitôt.

Il me faudrait encore parler de ses travaux plus généraux consacrés à la vie et à la philosophie du langage, de ceux traitant des argots, domaine dont la difficulté même l'attirait. Il faudrait parler aussi de son activité comme professeur, de l'aide et des encouragements que cet "animateur" prodiguait aux chercheurs; de l'homme enfin, sensible et désintéressé, fidèle dans ses amitiés, courtois dans la discussion.

L'immense labeur qui avait été le sien ne pouvait manquer de miner son organisme; nous nous rappellerons toujours les tristes pressentiments qu'il exprimait publiquement au congrès de Salamanque et que, dans l'euphorie du moment, nous nous refusions à croire fondés. Il ne devait pas hélas!, il le prévoyait bien, vivre assez pour assister aux assises de Munich. Si nous avons perdu l'homme, son œuvre et son souvenir demeurent, et ces congrès qu'il a fondés ne seront pas la moindre perpétuation de sa mémoire.

After words of greeting in name of the foreign Academies by M. Vl. Georgiev, in name of the foreign Universities by M. Ch. L. Wrenn and in behalf of the VIIth Congress by M. C. Battisti, M. C.-E. Thors delivered the first chief report to the Congress.

M. S. J. Fockema Andreae closed the opening session with the following words:

Maintenant je vous propose d'expédier un télégramme d'hommage à notre Haute Patronne, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

"Het achtste Internationale Congres voor Naamkunde te Amsterdam aanvaardt met diepe erkentelijkheid het Beschermvrouwschap, dat Uwe Majesteit voor dit congres wel heeft willen aanvaarden en brengt aan Uwe Majesteit eerbiedige hulde."¹

¹ The Organizing Committee received the following answer:
C 2451/63/L.

Soestdijk 5 september 1963

Aan het bestuur van het
Achtste Internationale Congres voor Naamkunde
Nieuwe Hoogstraat 17
Amsterdam (C).

Hare Majesteit de Koningin heeft mij verzocht U haar vriendelijke dank over te brengen voor de gevoelens, geuit in Uw telegram.

De Particulier Secretaresse van
Hare Majesteit de Koningin
(Jonkvr. C. E. B. Röell)

THE FINAL SESSION

The chairman of this day, P. J. Meertens opened the session as follows:

Mesdames et Messieurs,

Je déclare ouvert la séance de clôture de notre congrès. Il m'est un devoir d'exprimer ma gratitude envers vous tous, qui avez bien voulu entreprendre un voyage parfois difficile pour participer à nos assises. Nous nous en réjouissons très sincèrement.

Je tiens à remercier chaleureusement Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, qui a bien voulu accepter le haut patronage de notre congrès. Je remercie également M. le Ministre de l'Education, des Arts et des Sciences et les hauts fonctionnaires de l'administration, qui nous ont aidés dans l'organisation de notre congrès. Je le remercie ensemble avec M. le Bourgemestre d'Amsterdam. Ils nous ont accordé la faveur d'une réception et d'une visite au Musée National et de l'excursion magnifique sur les eaux d'Amsterdam, dont nous autres amsterdammoïs sont si fiers. Je remercie cordialement le Gouvernement de la Province de Frise de la réception offerte à notre congrès dans le chef-lieu de leur beau pays, dont nous garderons tous le souvenir avec grande gratitude. Je remercie le bureau municipal de M. Mijksenaar qui nous a rendu tous les services, indispensables pour l'organisation d'un congrès international dans notre ville.

Ce n'est pas à la suite d'un manque de civilité que je ne remercie le comité des dames qu'en dernier lieu. Au contraire, si je le remercie seulement maintenant, c'est que j'ai de la sorte l'occasion d'insister sur notre reconnaissance envers elles, qui ont montré aux épouses des congressistes quelques-unes des beautés et des curiosités de notre vieille ville d'Amsterdam et de ses environs. Nous n'en sousestimons pas l'importance: c'est que nous sommes conscients de la part considérable que la femme a dans la vie scientifique de son époux, et par suite, nous osons espérer que les dames se sépareront d'Amsterdam avec un bon souvenir. Je vous prie, chères mesdames Althoff, Blok, Brugmans, Driessen, Fockema Andreae, Formijne et Niermeyer, et aussi vous, mesdames Van den Bent, Bakhuizen Roseboom, Beyers, Van der Hoop, De Jong, Spoor, et De Vries Lentsch du comité "Amsterdam Ontvangt", de croire que nous avons fort apprécié votre collaboration réelle à la réussite de notre congrès.

We thank those among you who were willing to hold a conference either for the

plenary sessions or for one of the sections, and hereby made us share in the results of their most recent investigations. Several of these lectures contained surprising discoveries, others proved once more how toponymics can make fundamental contributions to the humanistic sciences in a broader sense and how it can deepen our knowledge of the past of mankind. For all this we are very grateful. Our thanks are extended to those who were willing to assume the functions of presidents and secretaries of the different sections, and to the many who by participating in the discussions, have enriched the information given by the speakers.

Allow me finally to express my gratitude also to the members of the organizing committee, and in particular to its secretary Dr. Blok. From the moment we knew that this eighth international congress were to take place in Amsterdam, he and his staff undertook its preparation and organisation with great energy and perseverance. With an unfailing insight, never shrinking away from difficulties and never giving in, they have been able to solve all problems involved. It is a great pleasure for me to congratulate Dr. Blok with the fact, already memorated by Prof. Van de Wijer, that to-morrow, on the first of september, he will take the first step in a career as a university teacher. We hope that this appointment will contribute to a higher scientific status of toponymics and onomastic sciences in general in this country than before. The university of Amsterdam has appointed Dr. Blok as a teacher in settlement history in relation to toponymics. It is the first time in history that one of our universities appoints a teacher in this subject and we feel that finally some justice is being done to a science whose results have always been gratefully used by other sciences that since long have been taught at universities. In spite of this the way of toponymics to the universities in Holland has been a long one, although a personality like the regretted Dr. Moritz Schönfeld most certainly would have made a good figure. No one would have welcomed this appointment more than he, who lived long enough to appreciate this younger scholar and to build great expectations on him.

My words of thank also go to the treasurer of our committee Prof. Fokkema, who being a Frisian himself took an important part in the preparations for the excursion to Frisia, which undoubtedly has left us with the most pleasant memories.

Zum Schluss möchte ich im Namen aller Teilnehmer an diesem Kongresse einige Worte an Sie richten, hochverehrter, lieber Herr Professor Van de Wijer. Sie haben selbst in der Eröffnungssitzung schon darauf hingewiesen, dass fünfundzwanzig Jahre vergangen sind seitdem 1938 in Paris der erste internationale Kongress für Namenforschung veranstaltet wurde. Wir alle wissen, dass Sie seit vielen Jahren die Seele der namenkundliche Kongresse gewesen sind, und dass wir es Ihnen in erster Linie zu verdanken haben, dass nach dem letzten Kongress immer ein neuer möglich war. Nachdem Ihnen im Jahre 1949 gelegentlich des dritten internationalen Kongresses in Brüssel und Löwen das Generalsekretariat des "International Komitee of Onomastic Sciences" dargeboten wurde, ist Löwen der Mittelpunkt der internationalen Organisation der Onomastik geworden und sind Sie derjenige der alle Faden dieser

Organisation fest in den Händen halten — und wie fest wissen alle die mit Ihnen zu schaffen haben. Wir alle sind Ihnen von Herzen dankbar, dass Sie die Bürde, welche Sie auf sich genommen haben, noch lange weitertragen können. Wie würden wir uns die I.C.O.S. vorstellen ohne Sie? Sie stehen, lieber Professor Van de Wijer, schon im achtzigsten Lebensjahr und in einigen Monaten werden Sie Ihren achtzigsten Geburtstag feiern. An jenem Tag werden Ihnen aus der ganzen Welt die aufrichtigen Glückwünsche zuströmen und auch wir werden Ihnen dann unsere Dankbarkeit erweisen für die Mithilfe, die Ermutigung und die herzliche Freundschaft, die wir in einer langen Reihe von Jahren von Ihnen erfahren haben. Dass Sie noch lange Zeit, zusammen mit Ihrer sorgenden, lieben Frau, der graue Eminenz, der Mittelpunkt unserer Kongresse bleiben mögen, ist ein Wunsch, den jeder von uns hegt.

Thereupon the Secretary-General of I.C.O.S., H. J. van de Wijer addressed the meeting in the following words:

Meine Damen und Herren!

In der Schlussitzung unserer vorigen Kongresse habe ich jedesmal, traditions-gemäss, im Namen des I.C.O.S., den seit dem vorigen Kongress hingschiedenen Fachgenossen einen kurzen Nachruf gewidmet. Auch in dieser Sitzung betrachte ich als eine Pflicht der Dankbarkeit, der Kollegen zu gedenken die seit dem Kongress in Florenz (1961) von uns gegangen sind.

Der internationale Ausschuss für Namenforschung hat in den beiden letzten Jahren drei Mitglieder, Max Vasmer (Berlin), G. P. Lestrade (Cape Town) und H. J. van der Walt (Pretoria), sowie zwei Ehrenmitglieder, Magnus Olsen (Oslo) und Auguste Vincent (Brüssel) verloren.

Ausserdem sind noch mehrere sehr verdienstvolle Kollegen-Namenforscher in dieser kurzen Zeitfrist aus dem Leben geschieden.

Mes chers Collègues,

Je suis désolé de me voir obligé de jeter une note triste dans l'heureuse et aimable atmosphère qui n'a cessé de caractériser ce congrès. Mais une tradition pieuse veut qu'à la séance de clôture de nos congrès soit évoquée brièvement la mémoire des confrères qui viennent de nous quitter.

Le Comité international des Sciences Onomastiques déplore depuis Florence le décès de trois membres effectifs: Max Vasmer (Berlin), G. P. Lestrade (Cape Town) et H. J. van der Walt (Pretoria), ainsi que de deux membres honoraires Magnus Olsen (Oslo) et Auguste Vincent (Bruxelles).

Au surplus, plusieurs collègues éminents sont décédés dans le courant de ces deux dernières années.

1886 in Petersburg geboren, verstarb am 30. November 1962, im 77. Lebensjahr, Max Vasmer, emeritierter ordentlicher Professor der Slavischen Philologie, ehem. Direktor

des Slavischen Seminars, ehem. Direktor der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts an der Freien Universität Berlin. Der Verewigte war ein treues Mitglied des "Internationalen Ausschusses für Namenforschung".

Vasmer studierte an der Universität Petersburg Slavistik, Indogermanistik, Geschichte und griechische Philologie. Nach einer Professur in Petersburg wurde er 1917 ordentlicher Professor der slavischen und indogermanischen Sprachwissenschaft an der Universität Saratov und zwei Jahre später Ordinarius für slavische Philologie in Dorpat. 1921 folgte er einem Ruf auf den Lehrstuhl für slavische Philologie in Leipzig und vier Jahre später einem Ruf auf den Lehrstuhl für slavische Philologie an der Friedrich-Wilhelms-Universität in Berlin. Seit 1949 war er ordentlicher Professor der Freien Universität Berlin.

Aus Max Vasmers Arbeitsgebieten seien hier nur die wichtigsten hervorgehoben. Von Anfang an war es die etymologische Forschung, worin er Grundlegendes geschaffen hat. Seine zahlreichen Einzeluntersuchungen fanden ihren Zusammenschluss in dem *Russischen Etymologischen Wörterbuch* (1953-1958).

Unter den umfangreichen Forschungsunternehmen, die von Max Vasmer geleitet wurden, sei vor allem auf das *Wörterbuch der russischen Gewässernamen* und das *Russische geographische Namenbuch* hingewiesen. Aus der vielseitigen Herausgeber-tätigkeit sei hier nur die im Jahre 1925 begründete *Zeitschrift für slavische Philologie* hervorgehoben.

Wir verlieren in Max Vasmer eine jener Persönlichkeiten die an die grosse Epoche der Sprachforschung in Deutschland erinnern.

Kollegen, Mitarbeiter und Schüler gedenken voller Dankbarkeit und Ehrfurcht eines hervorragenden Gelehrten und bescheidenen Menschen.

Born of a French speaking mother in Amsterdam on 22.8.1897, professor of Bantu-languages in the University of Cape Town, G. P. Lestrade prematurely died in Johannesburg on 6.11.1962.

Educated in South Africa, Lestrade took the B.A. and M.A. degrees at the University of Cape Town. At Harvard, he studied Hebrew, Arabic and Chinese, and at the School of Oriental Studies (London) he continued work on African languages, which he had already begun in South Africa.

In 1930, Lestrade was appointed Professor of Bantu Studies at the University of Pretoria and in 1935 he came to a chair of Bantu Languages in the University of Cape Town, where from a small beginning he built up a flourishing department.

Lestrade had an astonishing passion for languages. He started life speaking French, Dutch, English and Afrikaans. As life continued he "collected" languages as other men collect books or pictures: speaking some 30 languages, among which no less than 12 Bantu languages.

Lestrade was a Fellow of the Royal Society of South Africa, member of the Senate of the University of South Africa and an active member of the "Department Committee on the Form and Spelling of Geographical Proper Names", taking a very impor-

tant part in the preparation of the Report of this Committee published 1939, 1952 and 1959.

Prof. Lestrade, who has been the representative of South Africa in I.C.O.S. since its creation at the Brussels Congress (1949), is to be considered as the real founder in South Africa of the scientific study of Bantu languages, interest in which before him was almost exclusively found abroad.

Hendrik Stephanus van der Walt, whose career in the Public Service of the Republic of South Africa culminated in his appointment as Controller and Auditor-General on the 13th March, 1957, was born in the little town of Phillipstown in the Cape Province on the 31st May, 1899.

After finishing his school education in Phillipstown, he furthered his studies at the University of Stellenbosch, where he obtained a Bachelor of Arts degree in 1921 and a Bachelor of Education degree in 1923.

After completion of his academic studies, Van der Walt entered the teaching profession and was appointed at the Gill College High School in January 1924, in which he continued till February 1928. He then decided to enter the Public Service and was transferred to the Cape Provincial Administration in March, 1928. In July 1929, he was promoted to the Provincial Council and Executive Committee. After serving for approximately six years in this capacity, he received promotion as Clerk of the Provincial Council and Executive Committee. In August 1936, he was transferred to the Department of External Affairs, where he served till his transfer to the Department of Defence in January, 1938. After a year and a half in the latter department, he was transferred to the Transvaal Provincial Administration, where he was promoted Assistant Secretary in October 1944. On the 28th December 1945, Van der Walt was promoted to a post of Under-Secretary in the Union Education Department (now the Department of Education, Arts and Science) and to the Secretaryship in August 1949. In March 1957, he was promoted to the post of Controller and Auditor-General, which he still occupied at the time of his death on the 15th September 1962.

Van der Walt was Chairman of the Place Names Committee, appointed by the Minister of Education, Arts and Science, to enquire into, and make recommendations concerning the form and spelling of geographical proper names with a statement of the principles on which the recommendations are based and in addition, to compile a list of geographical proper names for South Africa in accordance with such recommendations. In 1951 the first list of *Official Place Names in the Union and South West Africa* was published, and in 1952 a Supplement.

As Chairman of the South African Place Names Committee, Van der Walt was elected a Member of I.C.O.S. at the Statutory Meeting, held on the occasion of the IVth International Congress of Onomastic Sciences (Uppsala, 1952).

Professor Magnus Olsen, born in Arendal in 1878, matriculated in 1896, became cand. philol. in 1903. He was appointed professor of Old Norse and Icelandic language and

literature at the University of Oslo in 1908 and occupied the chair until 1948, when he retired.

Thus far Olsen has been one of the most outstanding Scandinavian philologists interested in Nordic philology, runology and onomastic science. As a scholar and as secretary of the great runologist Sophus Bugge, he completed the edition of *Norges indskrifter med de aeldre runer*, started by his master, as well as the edition of the five volumes of *Norges innskrifter med de yngre runer*. After the death of Oluf Rygh, Olsen was co-editor of *Norske Gaardnavne* and was responsible for the two best volumes: Vol. X *Stavanger Amt*, and vol. XI *Søndre Bergenhus Amt*. In cooperation with Gustav Indebjør, he also took the initiative to the foundation of Norsk Stadnamnarkiv 1921. Besides the volumes of *Norske Gaardnavne* he published many other important onomastic studies and a great number of contributions to different periodicals, especially *Maal og Minne*, which he founded in 1909.

Olsen has been given honorary degrees by the Universities of Lund, Copenhagen, Reykjavík and by the Sorbonne. He was a member of a great number of different scientific committees, in many of which he played a leading part, and has been a member of I.C.O.S. since its creation in Brussels (1949); he was promoted an Honorary member in 1961.

Norway has lost one of its greatest sons and Norwegian onomastic scholars mourn an outstanding and inspiring leader.

Auguste Vincent, que la Belgique a perdu le 15 octobre 1962, était membre de la Classe des Lettres de l'Académie royale de Belgique, de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie, membre honoraire de notre Comité international des Sciences onomastiques.

Dans l'onomastique belge, le nom d'Auguste Vincent marque une étape importante après celle des pionniers que furent Charles Grandgagnage et Godefroid Kurth, celle de l'organisation des travaux d'ensemble.

Le premier, en 1927, dans ses *Noms de lieux de la Belgique*, il donna une vue générale de la toponymie de Belgique, tant de la région germanique que de la région romane. Ce travail se recommandait par la méthode appliquée: l'étude des noms par groupes, répartie chronologiquement, permettant une vue d'ensemble sur l'histoire de nos noms de lieux. L'exécution fut basée sur de vastes dépouillements d'imprimés et menée avec une prudence exemplaire.

En 1937 parut son grand ouvrage *Toponymie de la France*, sujet redoutable par son ampleur et sa complexité. En 1947, il publiait dans la Collection Nationale le petit volume intitulé: *Que signifient nos noms de lieux?*; en 91 pages, il réalisait, comme dans une gageure, un condensé poussé à l'extrême sans nuire à la clarté ni à la précision. Faisant toujours figure de pionnier, tout en procédant aussi systématiquement, Auguste Vincent nous donnait, en 1952, *Les noms de famille en Belgique* (14.000 noms), ordonnés selon le même classement par groupes, considéré par lui non seulement comme un aboutissement, mais aussi un moyen de recherche.

L'onomastique gardera un souvenir reconnaissant à ce savant alliant la précision aux vues d'ensemble, à ce travailleur d'élite, qui l'a dotée de manuels destinés à rester longtemps indispensables.

Avec la disparition de Karl Michaëlsson, survenue à Göteborg le 31 décembre 1961, la Suède et la France ont perdu un grand romaniste et l'onomastique un de ses travailleurs les plus infatigables et les plus originaux.

Brillant représentant de la brillante école des romanistes suédois, le disparu laisse dans le domaine de l'onomastique une œuvre très importante, inaugurée par sa remarquable thèse de doctorat *Études sur les noms de personne français d'après les rôles de taille parisiens*, qui marque une date dans l'anthroponymie française. Ce travail fut poursuivi par une série de publications qui ont consacré sa réputation internationale et ont fait de lui un des grands maîtres de l'anthroponymie.

Avec une énergie à toute épreuve, Michaëlsson a continué au cours de toute sa vie à explorer dans une série d'articles le domaine dont sa thèse lui avait révélé l'importance. Rappelons surtout l'édition des rôles de taille par laquelle il a voulu couronner son œuvre. La mort est venue interrompre cette importante publication: seuls les rôles de 1313 et de 1296 ont paru de son vivant. Celui de 1297, dont il avait eu le temps de lire les épreuves, vient de paraître dans la collection "Romanica gothoburgensia". Il s'était aussi proposé de fournir à ses collègues un autre précieux instrument de travail: son Lexique raisonné des noms de baptême. Le premier volume, comprenant les lettres A et B, avait paru en 1936. Malheureusement, ce projet de longue haleine a été interrompu par des tâches plus urgentes.

Le souvenir de Karl Michaëlsson ne vivra pas seulement par ses œuvres personnelles; il vivra aussi par les disciples qu'il a formés et par leurs solides travaux, dignes témoins de la valeur du maître regretté.

Hofrat Dr. h.c. Emil Vetter, geboren am 2. Dezember 1878, ist am 15. März dieses Jahres in Wien aus dem Leben geschieden.

Er studierte klassische Philologie, mit Epigraphik als besonderes Spezialgebiet, wurde nach dem Studium Assistent für Epigraphie bei Prof. Bormann, später Gymnasiallehrer und zuletzt Gymnasialrektor in Wien.

Aus der Forschung über die Eigennamen Alt-Italiens ist der Name Emil Vetter nicht mehr wegzudenken. Dabei ist aus seinen umfangreichen Arbeiten nur eine einzige ausdrücklich diesem Thema gewidmet, nämlich die 1948 im Beiblatt zu Band 37 der *Jahresberichte des Österr. Archäol. Instituts* erschienene Studie "Die etruskischen Personennamen *lede, ledi, ledia* und die Namen unfreier oder halbfreien Personen bei den Etruskern".

Zahlreicher aber sind seine kleineren Aufsätze, mit als Themen u.a.: Römische Götternamen, Oskische Völkernamen, Etruskische Personennamen. Am bedeutendsten sind aber wohl die unzähligen Einzelbemerkungen zur Namenkunde fast sämtlicher alt-italischer Sprachen, die über alle seine Arbeiten zerstreut sind.

Die Leistung E. Vettters für die alt-italische Namenforschung ist eine sehr tiefe. Es steht hinter all seinen Einzelbeobachtungen eine geschlossene Konzeption: er hat sich nämlich bemüht jeden Namen aus dem geschichtlichen Hintergrund zu erklären und dabei die geistlichen und örtlichen Sprachverhältnisse ebenso berücksichtigt wie die rechtliche und gesellschaftliche Stellung des Namenträgers, die Entwicklung des Personennamensystems, den Sprach austausch innerhalb Alt-Italiens und — bei Götternamen — die religionsgeschichtlichen Voraussetzungen.

Die grossen wissenschaftlichen Verdienste E. Vettters wurden in gebührender Weise anerkannt durch seine Ernennung zum *Membro ordinario straniero* des "Istituto di Studi etruschi ed italici" in Firenze (1933), zum Hofrat (1936), zum korrespondierenden Mitglied der Oesterreichischen Akademie der Wissenschaften (1952) und durch die Verleihung des Dr. h.c. durch die Philosophische Fakultät der Universität Wien (1955).

Am 29. Juni 1961 verstarb in Riga der lettische Sprachwissenschaftler Janis Endzelīns, der als erste Autorität auf dem Gebiet der Baltologie gilt.

Endzelīns wurde am 22. Februar 1873 in Mickeni, Lettland geboren, studierte klassische Philologie an der Universität Tartu, Estland, wo er 1913 Privatdozent für die vergleichende Sprachwissenschaft wurde und auch den Grad eines Magisters erlangte. 1911-1920 wirkte Endzelīns als Professor an der Universität Charkow und hatte sich in der Zwischenzeit an der Universität St. Petersburg über das Thema *Slavjano-baltijskije etjudy* habilitiert.

Nach der Gründung der selbständigen Republik Lettland ging Endzelīns nach Lettland zurück und wurde zum Dekan der Fakultät für Philologie und Philosophie der Universität Riga gewählt. 1923 legte er aber dieses Amt nieder um sich ganz der wissenschaftlichen und pädagogischen Arbeit widmen zu können.

Für seine Leistungen wurde Endzelīns mit dem grössten Preis Lettlands "der Preis des Vaterlandes" geehrt. Es ist sein Hauptverdienst die lettische Philologie und Sprachwissenschaft zu einer für sich bestehenden Disziplin erhoben zu haben. Beachtliche wissenschaftliche Erfolge erzielte J. Endzelīns auch auf dem Gebiete der Namenforschung. Ausser zahlreichen Etymologien der Orts- und Personennamen gab er eine Sammlung lettischer Ortsnamen heraus. 1960 erschien in Riga die umfangreiche Ortsnamensammlung *Latvijas PSR vietvardi* I, 1; 1961, I, 2.

Seine grossartigen Leistungen haben ihm einen unvergänglichen Ruhm in der Wissenschaft, seine Persönlichkeit eine wahrhaftige Achtung und Liebe in den Herzen seiner Schüler geschaffen.

Le grand archéologue français Albert Grenier, qui s'est éteint en 1961, s'était affirmé comme un maître des recherches sur la civilisation romaine et plus particulièrement des Antiquités nationales de la France. Son *Manuel d'archéologie gallo-romaine* est une de ces grandes œuvres qui font date.

Réunissant la triple compétence de philologue, d'historien et d'archéologue, Albert Grenier, suivant l'exemple de Camille Jullian, ne pouvait manquer d'être attiré par la

toponymie. De nombreuses notes, des comptes rendus attestent l'intérêt qu'avec sa formation de grammairien il apportait à cette discipline. Il systématisa le résultat de ses recherches en plusieurs chapitres de son Manuel, particulièrement dans le chapitre *La toponymie des voies romaines*, pages considérées comme les plus neuves du Manuel et qui ont ouvert une voie nouvelle aux archéologues. Le volume sur les *Villes d'eau et sanctuaires de l'eau* apportaient sur l'onomastique divine des pages magistrales.

Les onomatologues honoreront la mémoire de celui qui rehaussa leurs disciplines du prestige de son nom.

When Dr. Sipma died on October 3rd 1961, Friesland lost an outstanding personality, an inspiring scholar.

A primary school teacher himself, he worked his way up through selfstudy and became a secondary school teacher and a university reader, later a lecturer in the Frisian Language at the State University of Groningen.

Sipma's competence covered the whole field of Frisian studies. His *Phonology and Grammar of modern West Frisian* (1913) ranks as a first rate grammar, which roused the interest for Frisian abroad. His three volumes *Oudfriesche Oorkonden* (1927-41) and the edition of *Eerste Emsinger Codex* (1943) laid the foundation of the publication of all the Old-Frisian sources. More recent Frisian, and in particular the study of dialects, also received his full attention.

Sipma's merits with regard to Frisian onomastics are very great. Beside numerous articles in Frisian periodicals, he published in 1952 his *Fryske Nammekunde I. Foaren Skaeinammen*, and when the "Fryske Akademy" started the "Toponymysk Wurkforbân", he took a very important part in its activity. In 1958, in the *Encyclopedie van Friesland* two chapters were devoted by him to *Friese voornamen en familienamen* and to *Friese aardrijkskundige namen*. The final synthesis, a work about Frisian geographical names, Sipma had no opportunity of completing, but the chapters finished are important enough to deserve publication and the "Fryske Akademy" has decided to undertake it.

With Sipma an eminent scholar has left us, a man with great merits in the whole field of Frisian philology.

On July 20th died Dr. Jan Naarding, chief scientific assistant at the "Nedersaksisch Instituut" of the University of Groningen. Dr. Naarding had just celebrated his 60th birthday and a miscellany with i.a. onomastic contributions will be published in honour of his memory.

Dr. Naarding undertook painstaking research into the language, the toponymy and the folklore of Drente and the Eastern Netherlands. His Groningen dissertation, *Terreinverkenningen inzake de Dialectgeografie van Drente* (1947), published under the title of the *Drenten en hun taal*, and many other papers afterwards deal with these topics. In 1949, Dr. Naarding re-erected, together with H. L. Bezoen, *Driemaandelijkse*

Bladen, a periodical that was to become the official publication of the “Nedersaksisch Instituut” of the University of Groningen.

A conscientious scholar, who leaves as his heritage many important studies on the Eastern Netherlands, has left us much too early.

Am 17. März 1963, im 73. Lebensjahr, ging Dr. Arthur Zobel von uns. Aus innerer Berufung war Dr. Zobel ein Pädagoge, der als Lehrer, Studienrat, dann als Oberstudienrat sich der Erziehung der Jugend gewidmet hat. In zäher Ausdauer rang er sich durch zu einem Wissenschaftler, der als Externer Germanistik studierte in Breslau, wo er 1928 zum Doktor phil. mit einer Arbeit *Die Verneinung im Schlesischen* promovierte.

Die Erforschung der schlesischen Flurnamen wurde Zobels eigenstes Anliegen. Als Mitarbeiter der Zeitschrift *Schlesischer Flurnamen-Sammler*, deren Herausgabe er seit 1939 bis 1944, als Leiter des Ausschusses für Flurnamenforschung der Historischen Kommission für Schlesien, betreut hat, als mutiger Wiederhersteller seit 1956 des nahezu vollständig verlorengegangenen Flurnamenarchivs, und als Herausgeber der “Neuen Folge” dieser Zeitschrift, hat der Verewigte unsere Hochschätzung herausgefordert.

Als gewissenhafter Schriftleiter hat Zobel, vom Jahre 1957 bis zu seinem Ableben, für den “Arbeitskreis für Namenforschung” und in treuer Zusammenarbeit mit dem “Internationalen Zentrum für Namenforschung” in Löwen, die *Mitteilungen für Namenkunde* herausgegeben.

Indem diese bescheidene Zeitschrift “den Zusammenschluss aller auf namenkundlichem Gebiet tätigen Forscher zu fördern” bestrebt gewesen ist, möge ihr Weitererscheinen im Geiste des ersten Schriftleiters und ihm zum dankbaren Andenken, von den deutschen Fachgenossen erwogen werden.

Am 21. Januar 1962 schied Elemér von Schwartz aus einem bewegten Leben.

Von Schwartz wurde 1890 im deutsch-ungarischen Grenzgebiet des Burgenlandes geboren, studierte Philologie an der Universität Budapest und an der Universität München, promovierte 1914 zum Dr. phil. und wurde, nach seiner Habilitation, 1922 zum Dozenten, 1934 zum Professor an der Universität zu Budapest ernannt.

Infolge der politischen Wirren nach dem zweiten Weltkrieg verliess von Schwartz 1948 seine Wirkungsstätte und fand 1950 als Gastprofessor für neuzeitliche deutsche Literatur und für Volkskunde an der Löwener Universität einen neuen Arbeitskreis, in den er sich aber nur mühsam hineinzuleben vermochte.

Die Erforschung der westungarischen Mundarten und Volksbräuche war eine eigenste wissenschaftliche Leistung unseres verstorbenen Kollegen. Seine Studien haben sich aber geweitet durch die Heranziehung der westungarischen Orts- und Personennamen, ins besondere in seinen Arbeiten der Jahre 1927, 1931, 1932.

Eine Anerkennung der wissenschaftlichen und organisatorischen Verdienste des Verewigten bedeutete seine Mitgliedschaft der ehemaligen ungarischen Gesellschaften.

1951 wurde E. von Schwartz der Mitbegründer der “Academia Catholica Hungarica Scientiis Artibusque provehendis.”

Ein begabter Forscher und ein treuer Freund ist mit E. von Schwartz von uns gegangen.

Nous venons d'apprendre la douloureuse nouvelle que, victime d'un accident de circulation à Barcelone, notre collègue Palmira Jaquetti-Isant, professeur à l'Institut National Montserrat, est décédée dans le courant de cet été.

Madame Jaquetti-Isant, poétesse catalane très appréciée, extrêmement cultivée, était fidèle aux rendez-vous des congrès de Linguistique et de Sciences onomastiques. Au Congrès de Munich (1958) elle a fait une communication sur “Quelques noms de cours d'eau dans l'onomastique du Val d'Aran”; à notre dernier Congrès de Florence (1961) elle a présenté un rapport sur la même région “Nomi di strade e di case del Val d'Aran”. Au surplus — détail tragique — elle s'était inscrite au Congrès d'Amsterdam, pour présenter à la Section d'Onomastique romane une “Etude sur le procès d'érection en nom propre de dénominations communes”.

Paul Lévy a été ravi à l'affection des siens le 29 août 1962.

Né le 15 mai 1887 à Oberseebach, il avait fait ses études supérieures à Strasbourg sous le régime allemand, puis à Paris. Après ses débuts à Colmar et à Strasbourg, il passa au lycée de Thionville, de là au lycée Kléber à Strasbourg et, enfin, au lycée Rollin à Paris qu'il ne devait plus quitter, désirant y poursuivre ses travaux personnels.

Le défunt laisse une œuvre importante. Sa “Doktorarbeit” traitait de la *Geschichte des Begriffes Volkslied*. Sa thèse de doctorat français est une Histoire linguistique d'Alsace et de Lorraine. Puis vinrent *Le Germanisme à l'étranger* (1933), *La langue allemande en France*, enfin, en 1960, *Les noms des Israélites en France*.

Mesdames, Messieurs,

Je m'excuse d'avoir abusé peut-être de votre aimable attention. Mais je considère ce dernier hommage rendu à la mémoire de nos collègues disparus, comme un devoir que m'imposent les fonctions auxquelles il vous a plu de m'appeler.

Les grands noms que je viens d'évoquer devant vous constitueront, sans aucun doute, pour notre discipline, un gage précieux d'avenir et l'exemple de ces grands chercheurs sera pour nous tous, j'en suis certain, un puissant stimulant à marcher dans la voie qu'ils nous ont tracée.

Mes chers Congressistes,

Je remplis un agréable devoir de reconnaissance en remerciant, au nom du C.I.S.O. et au nom de vous tous, les instances officielles: le Gouvernement des Pays-Bas, la Municipalité d'Amsterdam, l'Université d'Amsterdam, l'Académie royale des Sciences

d'Amsterdam, le Gouvernement provincial de la Frise et la Fryske Akademy, qui nous ont fait l'honneur de nous accueillir d'une façon si hospitalière.

Je remercie de tout cœur tous nos amis d'Amsterdam, les dames du Comité d'accueil et, en particulier, nos chers présidents, MM. Fockema Andreae et P. J. Meertens, ainsi que tous leurs collaborateurs — parmi lesquels je pense en tout premier lieu au Dr. D. P. Blok, le jeune et infatigable secrétaire du Comité d'organisation. Je les remercie de toutes les amabilités dont nous avons été l'objet pendant ces journées inoubliables dans la "Venise du Nord" et je tiens à les féliciter chaleureusement de l'excellente organisation de ce VIII^e congrès et de la haute tenue scientifique de celui-ci.

Le Congrès d'Amsterdam marquera sans aucun doute une grande date dans l'histoire de nos assises d'Onomastique et je suis convaincu qu'on lui appliquera à bon droit les paroles mémorables et quasi-prophétiques que notre collègue Mgr Antonio Griera, membre fondateur du C.I.S.O., a prononcées au Congrès de Bruxelles en 1949 :

"Hago votos porque la toponimia ... sirva de lazo de paz, se convierta en arma pacífica para hermanar los pueblos, para fortalecer la cooperación internacional ... entre vosotros, congresistas de innumerables países en este (octavo) congreso de toponimia".

Meine Damen und Herren,

Mein letztes Wort möge eine frohe Botschaft bringen.

Im Münchener Kongress (1958) wurde vom Vorsitzenden, Herrn Prof. Gerhard Rohlf, folgende Resolution vorgetragen :

"Die auf dem VI. Internationalen Kongress für Namenforschung versammelten Wissenschaftler richten an die Unterrichtsverwaltungen aller Länder die dringende Bitte, im akademischen Unterricht durch einen Lehrstuhl oder einen Lehrauftrag der Namenforschung den Platz einzuräumen der ihr als wichtiger Disziplin, besonders im Zusammenhang mit der Sprachwissenschaft, der Geschichte und der Landeskunde, zukommt".

Im Laufe der letzten Jahre wurde an vielen Universitäten, im akademischen Unterricht, der Namenforschung durch die Errichtung eines Lehrauftrages, der ihr gebührende Platz eingeräumt.

Diesem erfreuenden Beispiel ist jetzt auch die Amsterdamer Universität gefolgt, indem sie dem unermüdlichen Sekretär dieses Kongresses, Herrn D. P. Blok, einen Lehrauftrag über die Siedlungsgeschichte im Lichte der "Ortsnamen" anvertraute.

Wir danken dem Vorstand der Amsterdamer Universität für diese klare Einsicht und gratulieren vom Herzen unserem sympathischen Kongresssekretär.

H. Draye, assistant Secretary-General of I.C.O.S., presented the report of the meeting of the International Committee of Onomastic Sciences :

The International Committee of Onomastic Sciences held its fifth statutory meeting on the occasion of the VIIIth International Congress on Saturday, August 31st at 12

a.m. in room no. 4 of the *Vossius Gymnasium* Messchaertstraat 1, Amsterdam, with the Secretary-General of I.C.O.S., H. J. van de Wijer in the chair.

Attended the meeting:

the representatives: E. Kranzmayer (Austria), H. Draye and J. Herbillon (Belgium), V. Georgiev (Bulgaria), J. B. Rudnyćkyj (Canada and Ukraine), A. Bjerrum and K. Hald (Denmark), V. Nissilä and C. E. Thors (Finland), A. H. Smith (Great Britain), N. Andriotis and D. G. Georgacas (Greece), G. Alessio, C. Battisti and G. B. Pellegrini (Italy), J. Meyers (Luxembourg), S. J. Fockema Andreae (Netherlands), P. Hovda (Norway), I. Iordan (Rumania), P. J. Nienaber (South Africa), Mgr. A. Griera (Spain), J. Pokorny and P. Zinsli (Switzerland), A. Caferoğlu (Turkey), Elsdon C. Smith (United States).

The deputy: L. Lörincze, representing L. Gáldi (Hungary).

Had sent excuses for not attending: J. Stanislav (Czechoslovakia), Mgr. P. Gardette (France), A. Bach, R. Fischer and E. Schwarz (Germany), L. Gáldi (Hungary), Chr. Matras (Isles Faero), J. H. Brouwer (Netherlands), O. Beito (Norway), T. Lehr-Spławinski and W. Taszycki (Poland), A. Tovar (Spain), J. Sahlgren (Sweden), Meredith F. Burrill (United States), F. Bezljaj and M. Hraste (Yugoslavia).

H. Draye, assistant Secretary-General of I.C.O.S., and D. P. Blok, secretary of the VIIIth International Congress, were commissioned to draw up the report of the meeting.

1. After opening the meeting, the president expresses his regret that several delegates were unavoidably prevented from attending, he expresses his great gratitude to the members present for the devotion they never failed to show to the common task of I.C.O.S. and for their collaboration to the periodical *Onoma*.

The president pays a tribute to the memory of five members of I.C.O.S. who have died since the Congress of Florence: M. Vasmer, representing Slavonic onomastics, G. P. Lestrade and H. S. van der Walt, representing Onomastics in South Africa, M. Olsen, representing Norway till 1958, then honorary member of I.C.O.S. and A. Vincent, honorary member.

2. Proceeding to the agenda, the president reports on the activities of the International Centre of Onomastics of Louvain, since the Congress of Florence. He presents to the assembly the third part of *Onoma IX* in a definite edition and the third part of *Onoma X* in a provisional edition. The first part of *Onoma X*, containing the annual bibliography for 1960, is in the press. The Centre will shortly have at its disposal for publication, the retrospective bibliographies of Hungary and Rumania (Supplement), and has almost ready the onomastic bibliographies referring to France and Spain. The editing of the periodical *Onoma* is assured thanks to the technical and scientific help placed at the disposal of the Centre by the Academic Authorities at Louvain since October 1st, 1962. A special effort will be made to make the periodical available in the important University Libraries and to complete the scientific documentation at the Centre by means of exchanges.

The president proposes that the scholars who regularly contribute to *Onoma*, be

honoured with the title "Collaborator of the International Centre".

3. Since Art. 2 of the Statutes provides that the Committee "shall be completed and renewed by cooptation", the Secretary-General nominates the following candidates:

to represent Slavonic onomastics: Peter Arumaa (Bromma), to be the successor of the late M. Vasmer;

for Onomastics in Iceland: Lorentz Eldjorn (Reykjavík), to be the successor of the late O. Larusson;

for Onomastics in Lettonia: A. Gāters (Hamburg);

for Onomastics in Esthonia: M. J. Magiste (Lund);

for Onomastics in South Africa, du Plessis P. Scholtz, to be the successor of the late G. Lestrade;

for Onomastics in Albania (I): E. Cabej (Tirana);¹

for Onomastics in Japan: K. Kagami (Tokyo) (Deputy: R. F. W. Grootaers, Tokyo);²

for Onomastics in Indonesia: G. Kahlo (Leipzig);

for Onomastics in Australia: J. S. Ryan (Armidale) N.S.W.

With the regard to the representation of Onomastics in the U.S.S.R., in Ethiopia and in Lithuania, the Secretary-General accepts the mandate to find qualified candidates.

Are nominated as Honorary Members: B. Sigfusson (Reykjavík), Chief Librarian of the University and P. J. Meertens, (Amsterdam), Direktor of the *Naamkunde-Bureau*.

These nominations are unanimously agreed to.

4. The Committee then examines the resolutions submitted by the sections of the Congress, and requests the Secretary-General to refer them to the General Assembly for approbation.

5. Great Britain and Austria have both accepted to organize one of the following congresses. The first to come, the IXth Congress of Onomastic Sciences will be held in London in 1966. The President suggests that one of the following congresses should be held either in Poland or in Czechoslovakia, two countries in which Onomastics is held in high scholarly repute.

The meeting ended at 13.30 p.m.

VOEUX DU CONGRÈS

I. Vœu proposé par la 1^{re} section "Onomastique générale".

Le Congrès souhaite qu'un manuel expliquant sommairement les principaux toponymes contenus dans les atlas scolaires, soit composé avec le concours éventuel de divers spécialistes. Le modèle pourrait être le *Geographisches Namenbuch* d'Egli, simplifié et mis à jour.

¹ E. Cabej appreciating highly this nomination, deeply regrets not to be in a position to accept it.

² K. Kagami deceased in the course of 1963.

II. Vœu proposé par M.V. Georgiev (Sofia).

Étant donné que l'étude de l'hydronymie a une grande importance pour les problèmes posés en linguistique, protohistoire et histoire, archéologie et ethnologie,

Étant donné que les études sur l'hydronymie européenne sont déjà très avancées,

Le soussigné propose de créer auprès du C.I.S.O. une sous-commission internationale dans le but de préparer et d'éditer un "Dictionnaire étymologique des hydronymes européens". Cette commission devrait être constituée par des représentants, de préférence membres du C.I.S.O., des différents pays européens dans le but de rassembler tous les hydronymes de leur propre pays. Dans le dictionnaire, les hydronymes devraient être rangés par ordre alphabétique d'après leurs formes les plus anciennes (si elles existent) et d'après leurs formes reconstruites (si la reconstruction est sûre ou très vraisemblable).

Il est souhaitable que la revue *Onoma* et les autres revues onomastiques publient des propositions et des projets pour la disposition du matériel recueilli.

III. Resolution submitted by E. W. Mc Mullen, D. J. Orth, J. P. Pauls, J. B. Rudnyćkyj, R. N. Hall, E. C. Smith and Y. Slavutych.

Whereas, the United States Department of Education initiated in 1960 a project for the publication of a comprehensive and scholarly *Greek-English Dictionary* for the use of scholars, students and government officials; and

Whereas, Demetrius J. Georgacas has worked more than three years in Greece and in the United States on the compilation of said Greek-English Dictionary, but has been forced to suspend the operation due to the shortage of funds; and

Whereas, the projected Greek-English Dictionary as all international reference work is to include also names and thus to constitute an important contribution to Greek onomastics and worldwide understanding thereof;

Now Therefore Be it Resolved, that the Eight International Congress of Onomastic Sciences recommend that the early completion of said Greek-English Dictionary be financially supported by American Foundations and other Financial institutions.

IV. Resolution submitted by the United States and Canadian Delegation of the American Name Society.

The United States and Canadian Delegation of the *American Name Society* wishes to place before the international Committee of Onomastic Sciences the following proposal:

Whereas, in the past the customary practice of naming geographical areas (that is, solely according to the preference of the person claiming to be discoverer, or the direction of his government) has frequently been productive of confusing claims and international disputes, some of which are not yet settled; and

Whereas, there still is time to establish a practical international onomastic system for the naming of areas yet to be discovered or explored in outer space; and

Whereas, all nations should participate in the selection of the names of such areas

rather than that the choice be limited to the nations claiming the discovery or exploration; and

Whereas, such cooperation between nations will be an act of international agreement and good will;

Now, Therefore, Be it Resolved that the International Committee of Onomastic Sciences take steps to institute an official Committee to study the problem and present their conclusions to the United Nations and the governments of the nations.

After F. Falc'hun in name of the congressists had thanked the organizing committee, the chairman closed the final session expressing the hope to see all members again in London.

ZUR MORPHOLOGIE DER MITTEL- UND NEUGRIECHISCHEN FAMILIENNAMEN

N. P. ANDRIOTIS

Das westeuropäische System der Familiennamen ist bekanntlich in der griechischen Welt erst im Hochmittelalter aufgekommen.¹ Seither nahmen die mittel- und neugriechischen Familiennamen in der geschichtlichen Zeit fortwährend zu² und bildeten eine äusserst reiche grammatische Mannigfaltigkeit aus, die erst in den letzten Jahren, hauptsächlich nach der Entstehung des von mir gegründeten und unter meiner Leitung stehenden "Archivs für Zunamen der Universität Saloniki"³ einer systematischen grammatischen und semasiologischen Untersuchung unterzogen wurden.⁴

Unter den zahlreichen Gattungen dieser Familiennamen weisen diejenigen, die aus Substantiva abgeleitet sind, ein besonderes morphologisches Interesse auf.

Bekanntlich soll jeder Familienname im Mittel- und Neugriechischen ausnahmslos dem maskulinen grammatischen Genus angehören. Bezeichnungen von Männern mit femininen und neutralen Namen sind wohl als Spottnamen üblich, wie z.B. ἡ Ξανθούλα (= die Blondine); doch sind sie als offizielle Familiennamen in unserer Sprache unbekannt. Aus diesem Grunde muss, neben den zahlreichen Familiennamen, die aus maskulinen Typen von Namen gebildet sind und die daher keine formelle Änderung aufweisen, z.B. Κόρακας "Rabe", Κόσσυφος "Amsel", Πλάτανος "Platane", Τράγος "Bock" usw., jeder Familienname, der aus einem anderen, nämlich einem femininen bzw. neutralen Substantiv gebildet ist, maskulin werden, und dies geschieht durch eine normale grammatische Umbildung, d.h. unter Hinzufügung des typischen maskulinen Kasusuffixes -ς im Nominativ an das Ende der femininen bzw. neutralen Form des Substantivs.

So treten uns infolge der Mannigfaltigkeit des Auslautes der femininen und neutralen Substantiva im Griechischen die folgenden Fälle entgegen:

1. Familiennamen aus *femininen* substantivischen Stämmen auf unbetontes -α:

¹ E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, I, S. 638.

² H. Moritz, *Die Zunamen bei den byzantinischen Historikern und Chronisten* (Progr. Landshut, 1897).

³ Siehe N. P. Andriotis, "Über das Archiv für Zunamen der Universität Saloniki", *Quatrième Congrès International de Sciences Onomastiques* (Uppsala, 1952), S. 109-111.

⁴ N. P. Andriotis, "Familiennamen als Taufnamen in Griechenland", *Actes du V. Congrès International de Sciences Onomastiques* (Salamanque, 1957), S. 201-206, Idem, "Die mittel- und neugriechischen Metronymika", *Atti del Congresso Internazionale di Onomastica 3* (1961), S. 59-66.

Ἀβδέλα-ς, Ἀκρίδα-ς, Ἄνεμοδούρα-ς, Ἀρκούδα-ς, Ἀρμύρα-ς, Ἀχλάδα-ς, Βάρκα-ς, Βράκα-ς, Βρούβα-ς, Γαλέτα-ς, Γελάδα-ς, Βόμβα-ς, Γλάστρα-ς, Γλώσσα-ς, Λαχτυλήθρα-ς, Διχάλα-ς, Δόξα-ς, Ἑλαιία-ς, Ζέστα-ς, Ζήλια-ς, Καδένα-ς, Καλαμίδα-ς, Καλοπίτα-ς, Καλύβα-ς, Κάπα-ς, Καπότα-ς, Καραβάνα-ς, Καρέκλα-ς, Καρμανιόλα-ς, Κάρτα-ς, Καρφίτσα-ς, Κατάρτα-ς, Κατοστάρτα-ς, Κατσίκτα-ς, Κλάψα-ς, Κλίμακα-ς, Κλώσσα-ς, Κομμάτα-ς, Κόνιδα-ς, Κουβέντα-ς, Κωλοσοῦσα-ς, Λαβίδα-ς, Λαμπηδόνα-ς, Λαχτάρτα-ς, Λέρα-ς, Λιανοσταφίδα-ς, Λίγδα-ς, Λιγούρα-ς, Λόξα-ς, Λουρίδα-ς, Λύρα-ς, Λύσσα-ς, Μακαρόνα-ς, Μάνδρα-ς, Μαχαιρίτσα-ς, Μέλισσα-ς, Μετάνοια-ς, Μονέδα-ς, Μόστρα-ς, Μούμια-ς, Μουστάκα-ς, Μουστάρδα-ς, Μπανάνα-ς, Μπανέλα-ς, Μπόρα-ς, Μυζήθρα-ς, Νεροφίδα-ς, Ντομάτα-ς, Νύστα-ς, Νύχτα-ς, Ξέρα-ς, Ξινάδα-ς, Ξυλόπορτα-ς, Ξύστρα-ς, Πανούκλα-ς, Παντιέρα-ς, Παντόφλα-ς, Πάπια-ς, Πάστρα-ς, Πατατούκα-ς, Πατέντα-ς, Πατερίτσα-ς, Πατσαβούρα-ς, Πέννα-ς, Πεντάρτα-ς, Περούκα-ς, Πίπα-ς, Πίκρα-ς, Πιπέρα-ς, Πίσα-ς, Πίτα-ς, Πλάκα-ς, Πλακόπιτα-ς, Πλεξίδα-ς, Ποδάρα-ς, Ποτήρα-ς, Πουλακίδα-ς, Πούλια-ς, Προβία-ς, Ρέγγα-ς, Ρετσίνα-ς, Ρόκα-ς, Ρομάντζα-ς, Ρομφαία-ς, Σακκοράφα-ς, Σακκούλα-ς, Σαλάτα-ς, Σανίδα-ς, Σαρίκα-ς, Σβάρνα-ς, Σκαλιστήρα-ς, Σκασίλα-ς, Σκοτίδα-ς, Σκούνα-ς, Σκούπα-ς, Σκούφια-ς, Σκύλα-ς, Σούβλα-ς, Σπίθα-ς, Σταφίδα-ς, Στέκα-ς, Σύριγγα-ς, Σφήκα-ς, Σφήνα-ς, Σφραγίδα-ς, Σχίζα-ς, Ταμπάκαρα-ς, Ταράτσα-ς, Ταρίφα-ς, Τηγανίτα-ς, Τούρτα-ς, Τραμουντάνα-ς, Τρεμούλα-ς, Τρίχα-ς, Τρομάρα-ς, Τρύπα-ς, Τσίκνα-ς, Τσιπούρα-ς, Τσίχλα-ς, Τσόχα-ς, Φάβα-ς, Φάκα-ς, Φάλαγγα-ς, Φαρέτρα-ς, Φιλήντα-ς, Φλέβα-ς, Φλόκα-ς, Φλούδα-ς, Φοβέρα-ς, Φορτωτήρα-ς, Φούσκα-ς, Φωνάρα-ς, Χασούρα-ς, Χέρα-ς, Χολέρα-ς, Χώρα-ς, Ψάθα-ς, Ψαλλίδα-ς, Ψαρόβαρκα-ς, Ψιχάλα-ς, Ψίχα-ς, Ψυχίτσα-ς, Ψυχούλα-ς, Ψώρα-ς.

2. Familiennamen aus *femininen* substantivischen Stämmen auf betontes -ά:

Βελονιά-ς, Γενιά-ς, Δροσιά-ς, Κακαβιά-ς, Καραφωτιά-ς, Κατσαχνιά-ς, Κοιλιά-ς, Κοπελιά-ς, Κωλοφωτιά-ς, Λαδιά-ς, Λεβεντιά-ς, Μουστακαριά-ς, Νοτιά-ς, Ντουφεκιά-ς, Ξυπολιά-ς, Παντριά-ς, Πιπεριά-ς, Ποδιά-ς, Ρετσινιά-ς, Σερμαγιά-ς, Σκεπαρνιά-ς, Σπαθιά-ς, Συννεφιά-ς, Τριχιά-ς, Φροξυλιά-ς, Φωλιά-ς, Φωτιά-ς.

3. Familiennamen aus *femininen* substantivischen Stämmen auf unbetontes -η:

Ἀνεμοζάλη-ς, Βρακοζώνη-ς, Βρύση-ς, Ζάχαρη-ς, Κάππαρη-ς, Πίστη-ς, Πλάση-ς, Πλώρη-ς, Σκόνη-ς, Σφενδόνη-ς, Τάξη-ς, Τετράδη-ς, Φέξη-ς.

4. Familiennamen aus *femininen* substantivischen Stämmen auf betontes -ή:

Ἀναλαμπή-ς, Βουή-ς, Βροντή-ς, Λογοτριβή-ς, Σαρακοστή-ς, Τιμή-ς, Φακή-ς.

Zum Verständnis des grammatischen Prozesses, in dem die obigen Gattungen 1-4 aus femininen Substantiven in maskuline verwandelt sind, darf man auf einen parallelen Umgestaltungsprozess hinweisen, der sich im älteren Griechischen vollzog, nämlich die Wandlung der femininen Ursprungs Kollektiva, wie *ἰππότα*, zu *ἰππότα-ς* ~ *ἰππότη-ς*.

5. Familiennamen aus *neutralen* substantivischen Stämmen auf unbetontes -i:

Άβγολούπι-ς, Άγγούρι-ς, Άγραπίδι-ς, Άεράκι-ς, Άλογοσκούφι-ς, Άνθι-ς, Άπο-
 σπόρι-ς, Άρνάκι-ς, Άσήμι-ς, Άσκοτύρι-ς, Άτλάζι-ς, Άφιόνι-ς, Βιλαέτι-ς, Βελόνι-ς,
 Βαμβάκι-ς, Βαπόρι-ς, Βαρβάκι-ς, Βαρέλι-ς, Βαρούτι-ς, Βελόνι-ς, Βιλαέτι-ς, Γαϊ-
 τάνι-ς, Γάντι-ς, Γαρδέλι-ς, Γελέκι-ς, Γένι-ς, Γεράκι-ς, Γιαταγάνι-ς, Γινάτι-ς,
 Γιοματάρι-ς, Γκιβέτσι-ς, Γλέντι-ς, Δακτυλίδι-ς, Δεμάτι-ς, Δερμάτι-ς, Ζαμάνι-ς,
 Ζεμπερέκι-ς, Ζεμπίλι-ς, Ζόρι-ς, Ζουγλοπίτι-ς, Ζύμαρι-ς, Θειάφι-ς, Καζάνι-ς,
 Καθαροσπόρι-ς, Καϊκι-ς, Καϊμάκι-ς, Καλαμπόκι-ς, Καλαπόδι-ς, Καλκάνι-ς,
 Καλοζούμι-ς, Καλούπι-ς, Καλύβι-ς, Καμάρι-ς, Καμίνι-ς, Κανόνι-ς, Καντήλι-ς,
 Καπιτάλι-ς, Καπλάνι-ς, Καραβάκι-ς, Καραμεσάλι-ς, Καραπιπέρι-ς, Καρβέλι-ς,
 Καρδοζούμι-ς, Καρπούζι-ς, Καρτέρι-ς, Καρύδι-ς, Καρυοφύλι-ς, Κατοστάρι-ς,
 Κατούδι-ς, Κελεπούρι-ς, Κεραμίδι-ς, Κεχριμπάρι-ς, Κλωνάρι-ς, Κοιμίσι-ς, Κοκ-
 κάρι-ς, Κοκοράκι-ς, Κολλητήρι-ς, Κολοκάτσι-ς, Κολοκύθι-ς, Κοντοράβδι-ς,
 Κοντύλι-ς, Κοπάδι-ς, Κοράκι-ς, Κοράλι-ς, Κοτρώνι-ς, Κουδούνι-ς, Κουκλάκι-ς,
 Κουνάδι-ς, Κουνέλι-ς, Κουνουπίδι-ς, Κουνούπι-ς, Κουρέλι-ς, Κουρούπι-ς,
 Κουτάλι-ς, Κοφίνι-ς, Κοχύλι-ς, Κοψίδι-ς, Κρικέλι-ς, Κρομμύδι-ς, Κροντήρι-ς,
 Κυπαρίσσι-ς, Κωλοκούρι-ς, Λάδι-ς, Λαθούρι-ς, Λανάρι-ς, Λαυράκι-ς, Λάφι-ς,
 Λιβάδι-ς, Λιμάνι-ς, Λιοπύρι-ς, Λισγάρι-ς, Λουλούδι-ς, Μαγγάνι-ς, Μακαρόνι-ς,
 Μακεδονήσι-ς, Μαμούνι-ς, Μανίκι-ς, Μανούρι-ς, Μανουσάκι-ς, Μαράζι-ς,
 Μαστίχι-ς, Μαυροζούμι-ς, Μελεούνι-ς, Μεράκι-ς, Μερμήγκι-ς, Μεσημέρι-ς,
 Μιλιόνι-ς, Μουλάρι-ς, Μούσι-ς, Μουστάκι-ς, Μπαλκόνι-ς, Μπαρούτι-ς, Μπα-
 στούνι-ς, Μπιζέλι-ς, Μπισκοτάκι-ς, Μπόι-ς, Μπούζι-ς, Μπούτι-ς, Μύδι-ς, Νύχι-ς,
 Ξεφτέρι-ς, Ξηροτύρι-ς, Ξίδι-ς, Ξυράφι-ς, Παγώνι-ς, Παιδάκι-ς, Παλαμάρι-ς,
 Παλληκάρι-ς, Πανηγύρι-ς, Παξιμάδι-ς, Παπουτσάκι-ς, Παραδάκι-ς, Πασαπόρτι-ς,
 Πελεκούδι-ς, Πεπόνι-ς, Περδίκι-ς, Περόνι-ς, Πετειναρέλλι-ς, Πετραχήλι-ς,
 Πηγάδι-ς, Πηγουνάκι-ς, Πιρούνι-ς, Πιστόλι-ς, Πλατάνι-ς, Ποντίκι-ς, Πορτοκάλλι-ς,
 Ποτήρι-ς, Πουρνάρι-ς, Προβατάκι-ς, Προζύμι-ς, Ρετάλι-ς, Ροϊδι-ς, Ρολόγι-ς,
 Ρουμάνι-ς, Σαλάμι-ς, Σανίδι-ς, Σαράκι-ς, Σερμπέτι-ς, Σεφέρι-ς, Σημάδι-ς, Σημαν-
 τήρι-ς, Σιναπίδι-ς, Σιντριβάνι-ς, Σκανδάλι-ς, Σκεπάρνι-ς, Σκουλαρίκι-ς, Σκου-
 λούδι-ς, Σκουτέλι-ς, Σκουφάκι-ς, Σκωλήκι-ς, Σμιγάδι-ς, Σόι-ς, Σουροπάνι-ς,
 Σταφυλάκι-ς, Σταχούλι-ς, Στραγάλι-ς, Συκώτι-ς, Σφογγάρι-ς, Ταγάρι-ς, Ταξίδι-ς,
 Τερτίπι-ς, Τεφαρίκι-ς, Τζοβαϊρι-ς, Τηγάνι-ς, Τουλούμι-ς, Τριβώλι-ς, Τριζόνι-ς,
 Τριώδι-ς, Τρυπάνι-ς, Τρυπητήρι-ς, Τρυποσκιάδι-ς, Τσακάλι-ς, Τσαντάκι-ς,
 Τσαρούχι-ς, Τσεμπέρι-ς, Τσερέπι-ς, Τσιγγέλι-ς, Τσιμούρι-ς, Τσουκάλι-ς, Τσουκ-
 νίδι-ς, Τσουλούφι-ς, Τσουρέκι-ς, Τυλιγάδι-ς, Τυράσκι-ς, Φανάρι-ς, Φαρμάκι-ς,
 Φασόλι-ς, Φεγγάρι-ς, Φελόνι-ς, Φερμάνι-ς, Φλιτζάνι-ς, Φοινίκι-ς, Φονοκάλι-ς,
 Φουντούκι-ς, Φυτίλι-ς, Χαβιάρι-ς, Χαμπέρι-ς, Χαντάκι-ς, Χαράκι-ς, Χαρατσο-
 χάρτι-ς, Χαρέμι-ς, Χατίρι-ς, Χελιδόνι-ς, Χιόνι-ς, Χουζούρι-ς, Ψάρι-ς, Ψιρούκι-ς,
 Ψωμάκι-ς, Ψώνι-ς.

6. Familiennamen aus *neutralen* substantivischen Stämmen auf betontes -ί:

Βεργί-ς, Βλατί-ς, Γαλλί-ς, Γιαβρί-ς, Γιαχνί-ς, Γουδί-ς, Ζουμί-ς, Καρφί-ς, Καυκί-ς,

Κεχρί-ς, Κουκκί-ς, Κουμπί-ς, Κουτρί-ς, Λαρδί-ς, Λειρί-ς, Λουρί-ς, Μαγαζί-ς, Μαλλί-ς, Παιδί-ς, Παπί-ς, Παχνί-ς, Περγαντί-ς, Πουγγί-ς, Ρακί-ς, Σκουμπρί-ς, Σουγλί-ς, Σπαθί-ς, Στουπί-ς, Σφυρί-ς, Σχοινί-ς, Ταυρί-ς, Τζιτζί-ς, Τυρί-ς, Φαρί-ς, Χαρτί-ς, Ψηφί-ς.

Anmerkung: Zwecks historischer Anschaulichkeit ihrer Bildung werden hier die aus neutralen substantivischen Stämmen auf -ι und -ί gebildeten Familiennamen mit -ι- geschrieben, während ihre geläufige, durch die Analogie der Namen auf -ης und -ής gestützte Schrift die mit η ist.

7. Familiennamen aus *neutralen* substantivischen Stämmen auf unbetontes -ο:

Αρμαμέντο-ς, Αρνόκουρο-ς, Ασπράγκαθο-ς, Βάλσαμο-ς, Βερίκοκο-ς, Βιλλιάρδο-ς, Βύσσινο-ς, Έξωφυλλο-ς, Ζούβελο-ς, Καζίνο-ς, Καλόπαιδο-ς, Καπέλο-ς, Καπρίτσιο-ς, Κέντρο-ς, Κόκκαλο-ς, Κολλάρο-ς, Κουμάντο-ς, Λάχανο-ς, Λείψανο-ς, Λοῦσο-ς, Λυκοτόμαρο-ς, Μαστέλο-ς, Μονόξυλο-ς, Μπάμπαλο-ς, Μπράτσο-ς, Νεῦρο-ς, Νούμερο-ς, Ξινόγαλο-ς, Ξύλο-ς, Παλιάμπελο-ς, Πάτερο-ς, Πλοῖο-ς, Ποῦρνο-ς, Πράσο-ς, Πριόβολο-ς, Ράσο-ς, Ροδόσταμο-ς, Ροκόφυλλο-ς, Ρομάντζο-ς, Σαββάτο-ς, Σαμόλαδο-ς, Σαράβαλο-ς, Σκάνδαλο-ς, Σκαρπέλο-ς, Σκόρδο-ς, Σπίρτο-ς, Ταμποῦρλο-ς, Τραῖνο-ς, Τσίρκο-ς, Τσόφλιο-ς, Χινόπωρο-ς, Χλιόπανο-ς.

8. Familiennamen aus *neutralen* substantivischen Stämmen auf betontes -ό:

Άερικό-ς, Άλατερό-ς, Άναματερό-ς, Θεριό-ς, Καμπαναριό-ς, Λαδικό-ς, Νερό-ς, Πυροβολικό-ς.

9. Familiennamen aus *neutralen* substantivischen Stämmen auf unbetontes -α:

Άλφα-ς, Βάπτισμα-ς, Βήτα-ς, Βλέμμα-ς, Γιώτα-ς, Δέλτα-ς, Δόλωμα-ς, Φόρτωμα-ς, Χάρισμα-ς, Χύμα-ς.

10. Familiennamen aus *neutralen* substantivischen Stämmen im Plural auf -α oder auf -ια:

Άγγούρια-ς, Άλμπουρα-ς, Άφτιά-ς, Γυαλιά-ς, Κακαρούχα-ς, Καμίνια-ς, Κανάρια-ς, Καρούλια-ς, Καρφιά-ς, Κόλυβα-ς, Κότσια-ς, Κουκκιά-ς, Κουρέλια-ς, Μαλλιά-ς, Μάραθα-ς, Μουστάκια-ς, Νιάτα-ς, Ξάγια-ς, Ξίδια-ς, Ξύλα-ς, Πέρπερα-ς, Πλιάτσικα-ς, Πουγγία-ς, Πράσα-ς, Ρέστα-ς, Σαγόνια-ς, Σκόρδα-ς, Σπίτια-ς, Τζιτζυφα-ς, Τσάπουρνα-ς, Τσιγάρα-ς, Τσίπουρα-ς, Τσόφλια-ς, Φλάμπουρα-ς, Φρούτα-ς, Χορταράκια-ς, Ψάρια-ς, Ψηφία-ς.

Was nun den morphologischen Prozess betrifft, bei dem die Bildung der oben behandelten Familiennamen zustande gekommen ist, d.h. wie sie aus Feminina und Neutra zu ihrer maskulinen Form gelangt sind, so ist anzunehmen, dass der Ausgangspunkt ihrer Umbildung der casus vocativus gewesen ist. Man hat den Gründer des betreffenden Familiennamens ursprünglich durch eine Merkmalsbezeichnung charakterisiert, wobei die Anrufung im Vokativ ihr genus grammaticum bewahrt

hatte, z.B. ὁ ἀκρίδα, ὁ γελάδα, ὁ ἀρκούδα (femin.), ὁ κουνέλι, ὁ ταυρί, ὁ βαρέλι, ὁ θερίο (neutr.).

Da aber der auf diese Weise angeredete eine männliche Person war, so dürfte das feminine bzw. neutrale genus grammaticum dieser Anrufung nicht auf lange Zeit unverändert geblieben sein. Genau so, wie die altgriechischen, ursprünglich weiblichen Kollektiva ἱππότα, die lateinischen *collega, nauta, agricola* zu männlichen Substantiva geworden waren, wurden auch die oben angeführten feminina und neutra durch analogischen Einfluss von maskulinen im Vokativ ähnlich auslautenden Substantiven bzw. Personennamen, wie z.B. ὁ ταμία, ὁ ψαρά, ὁ Σωκράτη, ὁ μαθητή, ὁ Πέτρο (nach dem Schema Vok. ὁ ταμία — Nom. ὁ ταμίας, Vok. ὁ Σωκράτη — Nom. ὁ Σωκράτης usw.) zu maskulinen Zunamen ὁ Ἀκρίδα-ς, ὁ Γελάδα-ς, ὁ Ἀρκούδα-ς, ὁ Κουνέλι-ς, ὁ Ταυρί-ς, ὁ Βαρέλι-ς, usw. Was schliesslich das älteste Auftreten der oben besprochenen Art von Familiennamen in der neugriechischen Onomastik betrifft, so lässt sich mit Sicherheit feststellen, dass es gleicher Art mit der Erscheinung von Familiennamen bei den Griechen überhaupt, d.h. mittelalterlich, ist: Seit dem 11. Jahrhundert treten die ersten Belege von solchen Bildungen in byzantinischen Urkunden auf, wie z.B. Ἀρκούδι-ς (1073), und ihre Zahl steigt in den zwei folgenden Jahrhunderten immer weiter an, wie z.B. Βλαστάρι-ς, Καλοσπίτι-ς, Κατούδι-ς, Κοντοκριθάρι-ς, Κουρούπι-ς, Κρασί-ς, Λουλούδι-ς, Μαυροζώμι-ς, Μελίγαλα-ς, Μεσανύκτι-ς, Μεσημέρι-ς, Ξυλοκαράβι-ς, Περδίκι-ς, Στλαβοπέτzi-ς u.a.⁵

Es lässt sich daraus schliessen, dass die heutige grosse Häufigkeit von solchen Bildungen das letzte Ergebnis eines langen, schon tausendjährigen Gebrauchs ist.

⁵ Miklosich-Müller, *Acta et diplomata*, III, S. 252.

DE NOUVEAU À PROPOS DES NOMS DE LIEUX CATALANS *MAÇANA*, *MAÇANES*, *MAÇANET*

A. M. BADIA-MARGARIT

ÉTAT DE LA QUESTION

1. Nous nous proposons de traiter un sujet qui pourra paraître à certains trop travaillé dans les dernières années, même presque épuisé: celui des noms de lieux catalans *Maçana*, *Maçanes*, *Maçanet*. Il est évident qu'après les travaux de Paul Aebischer,¹ Gerhard Rohlfs² et Manuel Alvar,³ la toponymie de *poma* et *mat(t)iana* dans la Péninsule Ibérique est devenue un thème bien connu, grâce aux matériaux ramassés et utilisés dont on dispose maintenant. Or, il nous a paru nécessaire d'y revenir encore une fois, pour poser une question fondamentale: est-ce que ces noms (*Maçana*, *Maçanes*, *Maçanet*) sont, en effet, des toponymes botaniques? Est-ce qu'ils ont quelque chose à voir avec les pommes, les pommiers et les pommeraies? Aujourd'hui nous pensons qu'il faut répondre non à ces questions. Il s'agit donc d'une mise au point vraiment fondamentale dans ce domaine. Nous allons le voir.

2. Mais, premièrement, il faudra mettre au point nos informations à ce sujet. C'est Paul Aebischer qui a étudié, de nos jours, le cas de *poma* et *mat(t)iana* dans la toponymie catalane (et espagnole), vu sous le jour du vocabulaire des chartes latines médiévales, dans tous les pays romans. Il y a appliqué sa méthode de la stratigraphie lexicale, dont les résultats positifs sont connus de nous tous.⁴ Selon Aebischer, on comprend fort bien les hésitations de W. Meyer-Lübke: celui-ci a cru, tout d'abord, que *mat(t)iana* aurait été le mot ancien et universel dans la Péninsule Ibérique, y

¹ Paul Aebischer, "Las denominaciones de la 'manzana', del 'manzano' y del 'manzanar' en las lenguas romances, según los documentos latinos de la Edad Media", dans *Estudios de toponimia y lexicografía románica* (Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Filología, 1948), pp. 97-129. Cité ici: Aebischer, *Estudios*.

² Gerhard Rohlfs, "Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen", *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften (Philosophisch-historische Klasse)*, Jahrgang 1954, Heft 4 (München, 1954). Il y a une traduction espagnole de ce livre: *Diferenciación léxica de las lenguas románicas*, traducción y notas de Manuel Alvar (= *Publicaciones de la Revista de Filología Española*, núm. XIV) (Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas). Cités ici: Rohlfs, *Diferenciación* et Alvar, [Notes à la] *Diferenciación*. Voyez aussi Germán Colón dans *Z.R.Ph.*, LXXIV (1958), pp. 285-294.

³ Manuel Alvar, "*Poma* y *Mat(t)iana* en la toponimia de la Península Ibérica", dans *Actas [do] IX Congresso Internacional de Linguística Românica de Lisboa, 31 de Março — 4 de Abril 1959*, vol. III (Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1962), pp. 165-203. Cité ici: Alvar, *Actas*.

⁴ Aebischer, *Estudios*, pp. 99-101.

compris, évidemment, la Catalogne, et que *poma* n’y serait qu’un mot gallo-roman, d’introduction plus récente;⁵ mais, une dizaine d’années plus tard, en vue précisément des noms de lieux catalans, il a exprimé sur *Maçana* une opinion tout à fait différente.⁶ Il fallait être prudent: les documents latins du Moyen Âge en Catalogne fournissent des exemples anciens et de *poma* (*pomarium* et *pomare* à partir de 1002) et de *mat(t)iana* (*Maçaneto*, déjà en 878).⁷ Aebischer conclut: bien que le catalan n’ait aujourd’hui qu’un seul mot pour désigner la “pomme” (et c’est bien *poma*), on peut affirmer qu’en l’an 1000 environ la langue parlée dans la Marche d’Espagne exprimait l’idée de “pommeraie” tant au moyen de *massanedo* que de *pomarium* et *pomare*.⁸

De son côté, Gerhard Rohlfs, à propos de la “Differenzierung” lexicale de l’idée de “pomme” dans les langues romanes, et après avoir traité des dérivés de *malum* et *melum* dans les langues de l’est, a fixé les deux grandes zones de la Romania Occidentale: celle de *poma* (ou Gallo-romania) et celle de *mat(t)iana* (ou Ibéro-romania). Bien entendu, le catalan se range ici, encore une fois, et toujours selon les matériaux de Rohlfs, du côté du gallo-roman.⁹ La petite monographie sur les mots romans désignant “pomme” n’est qu’une pièce dans un ensemble de 50 thèmes étudiés par Rohlfs qui en arrive à conclure que “le catalan est essentiellement une *dépendance* du provençal”.¹⁰

Manuel Alvar a essayé, pour la première fois, de présenter toute la problématique des dérivés de *poma* et *mat(t)iana* dans la toponymie de la Péninsule Ibérique. Plus encore: sans le dire dans le titre général, il a tenu compte des attestations lexicologiques de la langue commune et des dialectes (anciens et modernes, en espagnol, en portugais et en catalan). Selon ses matériaux, la distribution géographique des toponymes

⁵ W. Meyer-Lübke, *Das Katalanische* (Heidelberg, 1925), p. 143. Après avoir opposé l’esp. *manzana* au cat. (et prov.) *poma*, il dit: “Beachtenswert ist aber der Ortsname *Massanet* zweimal in Gerona, dann *Massanés* (Barcelona), *Massanas* (Gerona)”, sans rien ajouter, mais en suggérant que la couche de *mat(t)iana* a dû être antérieure à celle de *poma*.

⁶ W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 3ème ed. (Heidelberg, 1935), num. 5427. Il croit que notre toponyme “beruht wohl auf *Villa Mattiana*”, ce qui serait un nom personnel.

⁷ Aebischer, *Estudios*, p. 100.

⁸ Aebischer, *Estudios*, p. 101.

⁹ Rohlfs, *Diferenciación*, pp. 32-33, (et carte num 4). Manuel Alvar fait voir, dans ses notes au texte de Rohlfs: 1) qu’on trouve *maçana* “pomme” ou “une espèce de pomme” dans une bonne partie du domaine catalan (cfr. ici, § 3); 2) que *poma* “pomme” (et dérivés) apparaît dans les textes espagnols du moyen âge, et même aujourd’hui dans plusieurs dialectes (notamment dans les Asturies) (en espagnol il y a un dérivé de *pomum*: *pomelo*, etc.); 3) qu’en Galice et au Portugal on peut attester quelques mots au sens de “pommeraie”, qui dérivent tous de *pomariu*. Alvar [Notes à la] *Diferenciación*, pp. 32-34. Ce sont des idées que Manuel Alvar a exposées avec toute sorte de détails dans sa communication au Congrès de Lisbonne (cfr. ce qui suit en haut). C’est d’ailleurs la tâche que M. Alvar a entreprise par rapport au livre de G. Rohlfs: de compléter des exposés conçus du point de vue “macro-linguistique” en faisant constamment de la “micro-linguistique” (dans l’ibéro-roman). Mais nous allons montrer, dans cette communication, que si on se borne à un domaine encore plus restreint (dans ce cas, au domaine catalan), on peut détailler davantage, de sorte que tout ce qui a été présenté ailleurs comme “micro-linguistique” devient à son tour un champ très vaste, où on peut distinguer des zones, des nuances, enfin de nouvelles interprétations.

¹⁰ Rohlfs, *Diferenciación*, pp. 146-151 (spécialement p. 150).

dérivés de *mat(t)iana* (qu'il présente sur la carte num. 4)¹¹ se partage entre l'ouest (Galice et Portugal, avec le maximum de ces noms de lieux) et la Catalogne (avec 6 toponymes).¹² "Las áreas de tales formas son evidentes: se han refugiado en la periferia del dominio; por tanto, hay que pensar en su arcaísmo con respecto a la innovación central."¹³ Quant aux noms de lieux catalans, et après avoir rappelé les hésitations de W. Meyer-Lübke, dissipées par P. Aebischer, Manuel Alvar dit, à propos des témoignages apportés par le savant suisse, qu'il croit que ces témoignages ont résolu le problème: "desde el año 878 se atestiguan los derivados catalanes de *mat(t)ia* y, conformes con esta tradición (documentos, topónimos), van las formas del catalán hablado."¹⁴ Dans son interprétation, M. Alvar a essayé de reconstruire les faits. Il pense à l'existence ancienne de *poma* partout, dans la Péninsule Ibérique: au-dessus de cette couche primitive, l'apparition de *mat(t)ia*, au I^{er} siècle, a créé une deuxième couche, celle de *mat(t)iana* (ceci serait donc précisément le contraire de ce qu'avait cru W. Meyer-Lübke). L'entrée de *mat(t)ia* aurait eu lieu par l'est et par le centre de la Péninsule: "de ahí los derivados catalanes, la antigua documentación dialectal y, hoy, el testimonio de las hablas vivas. Sin embargo, la toponimia resistió por más tiempo fiel al primitivo *poma*."¹⁵ Il faut rappeler que nous avons extrait, de l'étude de Manuel

¹¹ Alvar, *Actas*, p. 198.

¹² À l'est, il faut y ajouter, toujours selon les matériaux de M. Alvar, 2 toponymes à Majorque, 1 à Huesca et 1 à Valence (ce sont des "provincias"). Nous allons voir qu'en Catalogne les noms de lieux sur *Maçana* sont au nombre d'une trentaine (cfr. § 4), au lieu de 6 qu'a enregistrés M. Alvar (4 à Gérone, 1 à Barcelone, 1 à Lérida).

¹³ Alvar, *Actas*, p. 173. Étant donné qu'il s'agit d'une dualité toponymique (*poma* et *mat(t)iana*), et que les zones de *mat(t)iana* sont présentées comme archaïques, on irait en conclure que l'"innovación central" est celle de *poma*. Ceci ne serait pas correct: ni le paragraphe sur *poma* comme toponyme (p. 167) ni la carte correspondante (num. 2, p. 196) nous font voir cette zone centrale. C'est que la plus grande densité du top. *poma* (Galice, Asturies) "viene a coincidir con la llamada 'España húmeda', de acuerdo con las necesidades biológicas del manzano. Fuera de estas zonas de grande o relativa frecuencia ..., en el resto del país su aparición es meramente ocasional o falta por completo" (p. 167). Plus bas, M. Alvar fait voir à quelle innovation centrale il pensait: c'est au moment où il présente les zones avec *n* (comme l'esp. *manzana*) opposées aux zones sans *n*. Ici le parallélisme entre Galice-Portugal et Catalogne est évident: "Etimológicamente, son primitivas las formas sin nasal. Contemplando el mapa núm. 4 llama la atención que su localización sea, de modo exclusivo, periférica. Nos encontramos ante un caso de aplicación segura del concepto de 'área lateral': catalán y gallego-portugués son conservadores, frente al carácter innovador del castellano" (p. 188).

¹⁴ Alvar, *Actas*, p. 174. Pourtant, les domaines toponymiques et dialectologiques de *mat(t)iana* ne coïncident point en Catalogne (§§ 3, 5 b; cfr. aussi notre carte). Il paraît qu'on sous-entend ici que la dialectologie moderne confirme la distribution toponymique, ce qui n'arrive jamais.

¹⁵ Alvar, *Actas*, p. 189. Néanmoins, ceci est en opposition avec une affirmation antérieure qui est d'ailleurs très importante pour l'état des choses en Catalogne: "Para el dominio catalán llama la atención la escasez de *poma* en la toponimia. A mi modo de ver el término moderno ha tenido tardío acceso a las denominaciones orográficas. En Cataluña, la voz antigua, es, sin duda, *mat(t)ia*" (p. 188). On comprend bien l'hésitation de M. Alvar, vu la différence entre la toponymie de *Maçana* et celle de *poma* (presque nulle) en Catalogne. Mais son idée est celle des deux couches (d'abord, *poma* partout; ensuite, *mat(t)iana* presque partout — excepté le nord-ouest de la Péninsule). La voici, exprimée par lui-même: "En latín *poma* se difundió por toda la Península Ibérica; sin embargo, a partir del siglo I de nuestra era, el neologismo *mat(t)iana* ganó terreno y fragmentó la primitiva unidad. *Poma* entonces se refugió en el noroeste, donde subsiste todavía y de donde había de salir para ganar nuevas tierras con la Reconquista" (p. 192). "El término *mat(t)iana* debió comprender toda la Península, salvo las regiones más resistentes del noroeste. En su forma originaria [c'est-à-dire,

Alvar, seulement les données se rapportant à la toponymie catalane de *mat(t)iana*; n'oublions pas qu'il a fait un travail d'ensemble sur *poma* et *mat(t)iana*, et dans toute la Péninsule Ibérique.

DIALECTOLOGIE DE MAT(T)IANA EN CATALOGNE

3. Dans ce travail il ne s'agit pas de ramasser des matériaux dialectologiques de *mat(t)iana*. Mais il faut que nous tenions compte des dérivés modernes dans les dialectes catalans, afin de pouvoir comparer avec la toponymie. Nous n'avons donc pas entrepris des enquêtes dialectologiques spéciales: il suffira de partir de la documentation déjà connue.¹⁶ Voici ce qu'il en est:¹⁷

maçana (D.C.V.B.; Griera, *Tresor*) (et *massana*, D. Aguiló): 1. "poma" (D.C.V.B.). Localisation: Tamarit [Llitera], Lleida [Segrià], Riba-roja [Ribera], Gandesa [Terra Alta], Tortosa [Baix Ebre], Vinaròs [Baix Maestrat], Morella [Morella];¹⁸ 2. "varietat de poma" (D.C.V.B.). Localisation: Camp de Tarragona,¹⁹ Mallorca, Menorca; "una casta de pomes" (D. Aguiló); localisation: Tortosa [Baix Ebre], Mallorca (aussi comme adjectif: *pomes massanes* "una casta de pomes", D. Aguiló, pour Mallorca); "varietat de pomes" (Griera, *Tresor*); local.: Migjorn Gran [Menorca]; 3. "poma en general" (Griera, *Tresor*); local.: Tortosa [Baix Ebre].
maçanella (D.C.V.B.) (et *massanella*, D. Aguiló; Griera, *Tresor*): 1. "camamil·la" (D.C.V.B.) (sans localisation, mais avec un exemple ancien); 2. "nom de planta" (D. Aguiló; Griera, *Tresor*); localisation: Eivissa.

sans -n-], lo coneció Cataluña (que conserva restos en toponimia y hablas vivas), lo adaptó Portugal..." (p. 192). "Planteadas así las cosas, es necesario ver qué ocurre en épocas más tardías. En Cataluña, una invasión ultramontana *repuso* los derivados de *poma* empujando a *mat(t)iana* hacia especializaciones significativas en los dialectos. Así explicaríamos el carácter uniforme de los derivados de *poma* frente a la variedad de los de *mat(t)iana*" (p. 193). De ces "Resumen y conclusiones" nous n'avons cité que ce qui vise aux faits toponymiques de *mat(t)iana* en Catalogne.

¹⁶ Sources utilisées: D. Aguiló, *Diccionari Aguiló, Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster, Revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu*, 8 vols. (Barcelona, 1915-1934) (ce sont, ici, les volumes V, M-O, publié en 1924, et VI, P-Q, publié en 1929).

D.C.V.B. = *Diccionari Català-Valencià-Balear*, per Antoni M. Alcover i F. de B. Moll (amb la col·laboració de M. Sanchis Guarnier), Palma de Mallorca, 10 vols, 1930-1962 (c'est, ici, le volume VII, LLI-OM, publié en 1956).

Griera, *Tresor* = A. Griera, *Tresor de la Llengua, de les Tradicions i de la Cultura popular de Catalunya*, 14 vols. (Barcelona, 1935-1947) (c'est, ici, le vol X, MA-NYUFAR, publié en 1946).

¹⁷ Étant donné que les noms sont toujours les mêmes, nous faisons abstraction des différences d'orthographe ç = ss. Nous ajoutons, à la localisation des termes, l'indication, entre crochets [], de la contrée à laquelle appartiennent les villes et villages (en vue de leur fixation sur la carte). Enfin, nous laissons, sans les traduire, les définitions qu'on trouve dans les dictionnaires cités (note précédente).

¹⁸ Les contrées de Baix Maestrat et Morella, appartenant déjà à la province de Castellón, ne peuvent pas être cartographiées sur notre carte. Il en est de même pour les Iles Baléares (Mallorca, Menorca, Eivissa), et València en général.

¹⁹ Ajoutez: S. Mariner, "Castellanismos léxicos en un habla local del Campo de Tarragona", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXV (1953), s. v. "manzana" (cité par Alvar, *Actas*, p. 177).

maçaner (D.C.V.B.). On renvoie à *maçanera* (le suivant) (sans localisation).

maçanera (D.C.V.B.) (et *massanera*, D. Aguiló: 1. “pomera”; localisation: Riba-roja [Ribera], Gandesa [Terra Alta], Tortosa [Baix Ebre] (D.C.V.B.); Tortosa [Baix Ebre] (D. Aguiló); 2. “pomera encara no empeltada” (D.C.V.B.); localisation: Mallorca; 3. *maçanera borda* (D.C.V.B.): “arbre de la familia de les rosàcies”; localisation: Terra Alta, Montsià.

massanilles: *pomes massanilles* “varietat de la poma a Menorca” (D. Aguiló, s.v. *poma*).

Ces matériaux dialectologiques ne présentent, de l’un à l’autre, aucune modification sémantique remarquable; c’est toujours la signification fondamentale de “pomme”, comme il fallait s’y attendre. Il n’y a que des nuances de détail, peu importantes dans l’ensemble. Mais ils forment une géographie très serrée: ils ont été enregistrés dans une zone cohérente: le sud-ouest de Catalogne (et, aussi, dans les autres pays catalans: Valence et Majorque). Mais, ici, par rapport au sujet de cette communication, nous devons souligner la géographie dialectale de *maçana* au sein de la Catalogne stricte: le triangle déterminé par Lleida (ou Lérida), Tarragona et Tortosa. L’étude historique de cette zone catalane de *maçana* nous éloignerait sans doute de notre sujet.²⁰ Disons seulement que cette localisation au sud-ouest de la Catalogne n’a rien à faire avec celle des noms de lieux sur *Maçana* (§ 4), qui se trouvent précisément au centre, nord et nord-est du pays. Il nous semble donc superflu, et même inutile, de mettre en rapport les données dialectologiques d’aujourd’hui (cat. dial. *maçana* “pomme” et autres mots en relation) avec les noms de lieux de la même forme (top. *Maçana*, *Maçanes*, *Maçanet*), comme on a essayé de le faire.

TOPONYMIE CATALANE DE *MAÇANA* ET NOMS QUI S’Y RAPPORTENT²¹

4. Nous avons relevé quelque trente noms de lieux se rapportant à *Maçana*, vivants aujourd’hui en Catalogne, et un nombre assez grand de témoignages anciens, tirés de

²⁰ Le mot *maçana* ne peut pas être considéré comme “castillanisme” (dû à l’influence de la langue officielle espagnole), à cause du manque d’*n* infixé (cfr. esp. *manzana*). Il s’agit d’ailleurs d’un ancien mot dialectal: le D. Aguiló et le D.C.V.B. enregistrent *maçana* “pomme” déjà en 1398 (chez Anselm Turmeda qui était de Majorque). Le D.C.V.B., a, de plus, une autre attestation, non localisée, de 1409. Nous pouvons ajouter aussi un texte de Castelló de la Plana de 1462 où il est question de “amenles, nous, précechs, *maçanes* e altres fruytes” (Cf. *Libre de Ordinacions de la vila de Castelló de la Plana*, éd. L. Revest Corzo, Castelló 1957, p. 113, § 128; de même, cf. *ibidem*, p. 145, § 159). La distribution géographique de *maçana* et dérivés (Lérida, Tortosa, Valence, Majorque) ferait penser à une origine mozarabe. Mais cette possibilité, que nous ne faisons ici qu’insinuer, devrait faire l’objet d’une recherche spéciale; cependant les attestations languedociennes de *massana* “pomme sauvage” (depuis le XVe siècle; cf. F.E.W., VI, p. 493, s.v. *matianus*) et un étrange dérivé cat. *maçaneyra* (dans une liste de mots, à côté de *pomeyra*), attesté dans le *Torcimany* (env. de 1400) du Barcelonais Lluís d’Averçó (éd. J. M. Casas Homs, num. 403.33), s’opposeraient à cette façon de voir.

²¹ Nous remercions de tout cœur notre bon Ami et Collègue Monsieur E. Moreu-Rey qui nous a beaucoup aidé dans l’établissement de la liste des noms de lieux que nous présentons ici, et de la carte. M. Moreu-Rey a attiré aussi notre attention sur quelques aspects de la signification des toponymes sur *Maçana* (que nous allons voir dans la suite, § 5).



Maçana, Maçanes, Maçanet dans la toponymie catalane.
Situation des toponymes cités au § 4 numérotés 1-29.

la documentation latine médiévale.²² On ne peut pas assurer que notre répertoire soit exhaustif, étant donné le manque de dictionnaires toponymiques complets de notre

²² Il faudrait dire un mot sur les sources consultées. Il y en a de toutes sortes: des ouvrages de géographie, des guides d'alpinisme, des monographies sur des contrées, enfin des cartes. Il aurait été un peu difficile de tout citer, surtout parce que chaque nom de lieu apparaît presque toujours dans plusieurs sources. Nous ne mentionnons la source que dans des cas tout à fait particuliers. Quant à la documentation latine médiévale, nous nous sommes borné: 1) aux attestations d'Aebischer, *Estudios*, pp. 101; 2) à celles que Monsieur Guiter a communiquées à Alvar, *Actas*, p. 177; 3) à celles que nous avons trouvées aux archives du *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* par M. Bassols de Climent, J. Bastardas Parera (et autres collaborateurs), 2 fascicules (Barcelone, depuis 1960), et 4) à celles que Monsieur Moreu-Rey avait lui-même ramassées. Nos remerciements à tous. Après la description

pays.²³ Mais nous espérons que notre liste et la carte permettront d'arriver à quelques conclusions importantes (grandes zones, localisation concrète, signification, relation avec les données anciennes) sur ce toponyme catalan. Voici donc la liste:²⁴

1. *La Maçana*. Paroisse d'Andorre. Hauteur: 1240 m. Carrefour de deux chemins pyrénéens, l'un vers Tarascon d'Ariège, l'autre vers Pallars Sobirà. *Doc. anc.*: "Illa Maciana" (839).

2. *Coll de la Maçana* (ou *de les Maçanes*), et *Serrat de les Maçanes*. Hauteur: 1425 m. Au dessus de la source de la Muga. Chemin de Talaixà et Ribelles vers Lamanère et Prats de Molló [Vallespir].

3. *Maçanet de Cabrenys* (ou *Sant Martí de Maçanet*). Village dans la contrée d'Alt Empordà. Hauteur: 500 m. Au-dessous le Coll de Sant Martí. Chemin de l'Empordà au Vallespir (Arles et Ceret). *Doc. anc.*: "uilarem Macanetum" (814, 833, 859). "ubi dicitur a Macaneto" (878), "Maceneto" (881), "in valle que dicitur Mazaneto" (1017).

4. *Coll de la Maçana* (ou *Coll de Maçana*, ou *Coll del Pal de la Maçana*). Hauteur: 970 m. (au point appelé *La Torre Maçana*, 800 m.). Col entre l'Empordà et le Rosselló. Ce col a été, aux XIII^e siècle, le lieu de passage de la croisade des Français contre la Catalogne. *Doc. anc.*: "in collo de Massana" (981).

5. *Riera de la Maçana*. Petite rivière ou torrent, qui va de l'Albera, en traversant le Vallespir, jusqu'à la plage d'Argelers.

6. *Maçaners* (ou *Maçanés*). Hameau appartenant à la commune de Saldes [Berguedà]. Hauteur: 1260 m. Chemin du Berguedà à l'Alt Urgell (par Saldes et Gòsol). *Doc. anc.*: "Macianeros" (839), "Macianers" (XII^e siècle).

7. *Maçanes* (maison) et *Molí de Maçanes* (moulin). Dans la commune de Brocà [Berguedà]. Hauteur: 1180 m. À côté du chemin de l'Alt Llobregat [Berguedà] à Alp [Cerdanya], par Coll de Pal et Gavarrós. *Doc. anc.*: "in collo de Macanarios" (1036) (document où on mentionne Gavarredo).

8. *La Maçana* (ou *Maçanes*). Hameau appartenant à la commune de Ribes de

géographique de chaque toponyme, et sous l'indication *Doc. anc.*, nous insérons les citations correspondantes (et la date du document). Les attestations dont on ignore la correspondance moderne (ou qui pourraient se référer à plusieurs noms de lieux d'aujourd'hui) seront mises à la fin de notre liste (num. 30).

²³ Un seul exemple: *Can Maçana* (num. 9 de notre liste) se trouve dans une carte (*Rasos de Peguera*, Granollers 1962) d'une grande précision (à l'échelle de 1:25.000). La collection de ces cartes (Editorial Alpina) est déjà assez riche, mais il y a de grandes zones de Catalogne qui n'ont pas encore été cartographiées: il est donc possible que manquent, dans notre liste, plusieurs toponymes sur *Maçana*.

²⁴ Nous ordonnons nos matériaux d'ouest à est, et, en même temps, de nord à sud. La numération corrélatrice des toponymes correspond à celle de la carte, ce qui nous a épargné d'écrire *in extenso* les noms de lieux sur la carte: pour les identifier, il suffira de se reporter à cette liste, où, outre les noms eux-mêmes, on trouvera d'autres renseignements d'intérêt (hauteur de l'endroit, direction des chemins anciens, liaison entre contrées, etc.), que nous allons discuter après.

On a écrit nos noms de lieux avec *ç* et avec *ss* (et, au Moyen Âge, même avec *c*): nous uniformisons la transcription des toponymes vivants sur *ç* (ce qui est conforme à la tradition médiévale et à l'orthographe moderne). Toute autre anomalie orthographique sera indiquée entre parenthèses ou commentée dans des notes.